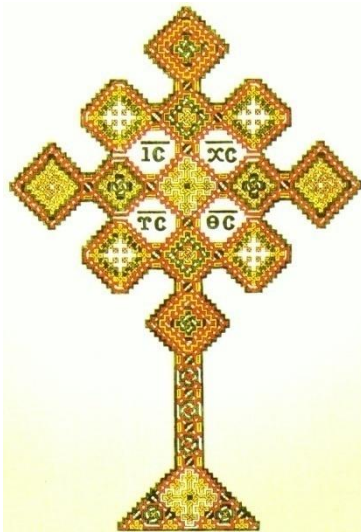


**Ek-esmaruot
alisos nem pekyot
en agazos: nem bi
epnevma es owab:
je aki aksoti
emmon nainan.**

**Κ̄σαρωοτ
ἀληθωσνευ Πεκιωτ
ἰὰ τὰ θεοσ νευ
πιπνευμα ε̄θ̄: χε
ἀκὶ ακωτ̄ ὤμων.
Ψαι ναν.**

**(Bendito eres Tú, en la verdad con tu
Padre muy bueno, y el Espíritu Santo,
porque haz resucito y nos haz salvado:
Ten piedad de nosotros.)**

Por las oraciones de nuestro bienaventurado Padre el Gran Sacerdote el Papa Anba Tawadros y nuestro bienaventurado Padre el Obispo Anba Yousef: **OH! Señor concedenos el perdón de nuestros pecados.**



Introducción al Credo

Nosotros te exaltamos **We exalt you**
Madre de la Luz. **Oh Mother of the**
Verdadera y te glorificamos **True Light. We**
Santa Virgen, Theotokos, **glorify you, O**
porque tú haz dado **saint, the**
a luz para nosotros **for**
al Salvador del **Theotokos, for**
mundo; **you have brought**
al Salvador del **forth unto us the**
mundo; **Savior of the**
al Salvador del **whole world;**

Él ha venido y salvado nuestras almas. Gloria a ti Oh Nuestro Señor y nuestro Rey el Cristo, alegría de los apóstoles, corona de los mártires, regocijo de los justos consolidación de las iglesias, **He came and saved our souls. Glory be to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches,**

**perdona nuestros
pecados.**

**Proclamamos la
Santa Trinidad,
Divinidad Única.**

**La adoramos y
glorificamos. Señor
ten piedad, Señor
ten piedad, Señor
bendito. Amén.**

**The forgiveness
of sins. We**

**proclaim the Holy
Trinity in one
Godhead. We**

**worship Him. We
glorify Him. Lord
have mercy. Lord
have mercy. Lord
bless us. Amen.**

Santo Credo Ortodoxo

En verdad creemos Truly we believe in
en un solo Dios, el One God, God the
Padre, Father, the
Todopoderoso, Pantocrator,
creador del cielo y Creator of heaven
la tierra, de todas and earth, and of
las cosas visibles e all things seen and
invisibles. unseen.

creemos en un solo Señor Jesucristo el Hijo Único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos. Luz nacida de la Luz, Dios verdadero nacido de Dios verdadero,

We believe in one Lord, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God,

**engendrado no Begotten, not
creado, created; of one
consubstancial, al essence with the
Padre por quien todo Father; by whom
ha sido hecho. Quien all things were
por nosotros, los made. Who for us
hombres, y por men and for our
nuestra salvación, salvation came
bajo de los cielos. Por down from heaven,
el Espíritu Santo was incarnate of the
tomó carne Holy Spirit**

**de la Virgen María, and of the Virgin
y se hizo hombre, Mary, and became
fue crucificado por man. And He was
nosotros bajo crucified for us
Poncio Pilato, under Pontius
sufrió y fue Pilate, suffered and
enterrado. Resucitó was buried, and on
de entre los the third day He
muertos al tercer rose from the dead
día según las according to the
escrituras. scriptures.**

Subió a los cielos y está sentado a la derecha del Padre. De donde vendrá con su gloria para juzgar a los vivos y a los muertos y su Reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo

Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kings shall have no end. Yes we believe in the Holy Spirit

que es Señor y que da la vida; procede del Padre. Con el Padre y el Hijo, recibe la misma adoración y la misma gloria. Ha hablado por los profetas. Creemos en la Iglesia, Una, Santa, Católica

The Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son, is worshipped and glorified, who spoke by the prophets. And in one holy, catholic

y Apostólica. and apostolic
Confesamos que church. We
hay un solo confess one
bautismo para el Baptism, for the
perdón de los remission of sins.
pecados. Espero la We look for the
resurrección de los resurrection of the
muertos y la vida dead, and the life
del mundo a venir. of the age to come.
Amén. Amen.

+ صلاة الإستعداد +

" أيها الربُّ العارفُ قلبَ كلِّ أحدٍ. القدوسُ المستريحُ في قديسيه.
الذي بلا خطيةٍ القادرُ على مغفرةِ الخطايا. أنتَ ياسيدي تعلمُ أني
غيرُ مستحقٍ و لا مستعدٍ ولا مستوجبٍ لهذه الخدمة المقدسة التي
لك. وليس لي وجةٌ أن أقترِبَ وأفتحَ فمي أمامَ مجدِكَ المقدس بل
كثرةِ رافاتِكَ اغفرْ لي أنا الخاطيء وامنحني أن أجدَ نعمةً ورحمةً في
هذه الساعة. وأرسلْ لي قوةً من العلاء لكي أبتدئَ وأهيئَ وأكملَ
خدمتك المقدسة كما يرضيك كمسرة إرادتك، رائحةً بخور. نعم
ياسيدنا كُن مَعَنَا، أشارك في العملِ مَعَنَا، باركنا لأنك أنتَ هو غفرانُ
خطايانا وضياءُ أنفسنا وحياتنا وقوتنا ودالتنا، وأنتَ الذي نُرسلُ لك
إلى فوقِ المجدِّ والإكرامِ والسجودِ أيها الأبُّ والإبنُ والروحُ القدسُ
الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ آمين".



+ صلاة بعد الإستعداد +

" أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْتَنَا هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي لِلخَّلَاصِ. أَنْتَ دَعَوْتَنَا
نَحْنُ عِبِيدُكَ الْأَذْلَاءُ غَيْرَ الْمُسْتَحْقِينَ لَنَكُونَ خُدَاماً لِمَذْبِحِكَ
الْمُقَدَّسِ. أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا اجْعَلْنَا مُسْتَوْجِبِينَ بِقُوَّةِ رُوحِكَ الْقُدُوسِ أَنْ
نُكْمِلَ هَذِهِ الخِدْمَةَ لَكَ بِغَيْرِ وَقُوعٍ فِي دِينُونَةٍ أَمَامَ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ
نَقْدِمُ لَكَ صَعِيدَةَ الْبَرَكَةِ مَجْداً وَعِظْماً بِهَاءٍ فِي قُدْسِكَ. اللَّهُمَّ مُعْطِيَ
النِّعْمَةِ مُرْسِلُ الْخَلَاصِ الَّذِي يَفْعَلُ كُلَّ شَيْءٍ فِي كُلِّ أَحَدٍ. أَعْطِ
يَا رَبُّ أَنْ تَكُونَ مَقْبُولَةً أَمَامَكَ ذَبِيحَتُنَا عَنْ خَطَايَا وَجْهَالَاتِ
شَعْبِكَ، لِأَنَّهَا ظَاهِرَةٌ كَمَوْهَبَةٍ رُوحِكَ الْقُدُوسِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا، هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ مَعَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ وَالسُّجُودُ الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا آمِينَ".



El Sacerdote primeramente besa el Altar, luego se lava y seca las manos. Después, se coloca de pie delante de la puerta del Santuario, frente al oeste (frente a la Asamblea), con un lienzo de seda en la mano. Delante de él, un Diácono le presenta el plato de la oblación. A su derecha, otro Diácono le presenta una vasija de vino en un lienzo de seda.

The Celebrant priest first kisses the altar, then the hands are washed and dried. Then standing in front of the door of the sanctuary, facing west (opposite the Assembly), with a silk linen in hand. Before him, a Deacon presents the offering plate. To his right, another Deacon presents a bottle of wine on a silk linen.

Kirie eleison (41 veces)

Kirie eleison (41 times)

El Sacerdote:

**Gloria y honor,
honor y gloria a la
Santísima Trinidad,
al Padre, al Hijo y
al Espíritu Santo.
Paz y edificación
para la Iglesia de
Dios, Una, Única,
Santa, Católica y
Apostólica. Amén.**

The Priest:

**Glory and honor,
honor and glory to
the All Holy Trinity,
the Father and the
Son and the Holy
Spirit. Peace and
edification to the one,
only, holy, catholic,
and Apostolic Church
of God. Amen.**

Acuérdate Señor, de los que te han ofrecido estas oblaciones; aquellos por los que han sido ofrecidas, y aquellos para los que han sido ofrecidas; dales a todos la recompensa celestial.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

El Diácono:

Orad por estos santos y preciosos dones; por nuestros sacrificios, y por los que los han ofrecido. Señor ten piedad.

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who bring them. Lord have mercy.

**En los Domingos y en las fiestas del Señor cantan:
(Salmo 75:10)**

Aleluya! El pensamiento del hombre se confesará a Ti, Oh! Señor, y el resto del pensamiento se regocijará en Ti, los sacrificios y las ofrendas recíbelos para Ti. Aleluya!

**Ἀλληλοῦα. Χε φμερι νουρωι εκεουωνη νακ
εβολ Πος: οτοη πωχπ ητε ουμερι εκεερωαι νακ.
Ψιθρια νιπροσφορα ωποου εροκ. Ἀλληλοῦα.**

Alleluia. The thought of man shall confess to You O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You. The sacrifices and the offerings receive them to Yourself. Alleluia.

Y los Sábados y los Domingos del Gran Ayuno cantan
(Salmo 75:10)

Aleluya! El pensamiento del hombre se confesará a Ti, Oh! Señor, y el resto del pensamiento se regocijará en Ti, los sacrificios y las ofrendas recíbelos para Ti. Aleluya!

**Αλληλοια. Σε ψευι νουρωι εκεουωνε
νακ εβολ Πος: ουοε πωχπ ντε ουευι εκεερωαι
νακ. Πιουσια νιπροσφορα ωποου εροκ. Αλληλοια.**

Alleluia. The thought of man shall confess to You O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You. The sacrifices and the offerings receive them to Yourself. Alleluia.

Y los días del Gran Ayuno cantan: (Salmo 42:4 y Salmo 131:1)

Aleluya! Entraré al Altar de Dios, el Dios de mi alegría y de mi gozo; y te alabaré con arpa Oh! Dios, Dios mío! Acuérdate, Oh! Señor, de David y de todas sus aflicciones. Aleluya!

**ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΨΑ ΠΙΜΑΕΝΕΡΨΩΩΤΩΙ ΝΤΕ ΦΤ:
ΝΑΖΡΕΝ ΠΖΟ ΑΦΤ ΦΗΕΤΑΦΤ ΑΠΟΡΝΟΦ ΝΤΕ ΤΑΜΕΤΑΛΟΥ.
Ψ ΝΑΟΤΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΦΤ ΠΑΝΟΥΤ
ΖΕΝ ΟΥΚΤΘΑΡΑ. ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΟΣ ΝΔΑΥΙΔ: ΝΕΥ
ΤΕΦΜΕΤΡΕΥΡΑΥ ΤΗΡΣ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

Alleluia. I shall go in unto the Altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to You O God my God with a harp. Remember O Lord David and all his meekness. Alleluia.

El Sacerdote:

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, un solo Dios. Amén. Bendito sea Dios, el Padre Todopoderoso.

El Diácono:

Amén.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. Blessed be God the Father, the Pantocrator.

Deacon:

Amen.

El Sacerdote:

**Bendito sea tu Hijo
Único Jesucristo,
nuestro Señor.**

Priest:

**Blessed be His only-
begotten Son, Jesus
Christ our Lord.**

El Diácono:

Amén.

Deacon:

Amen.

El Sacerdote:

**Bendito sea el
Espíritu Santo,
Defensor.**

Priest:

**Blessed be the Holy
Spirit, the
Paraclete.**

El Diácono:

Amén. Uno es el Padre Santo, Uno es el Hijo Santo, Uno es el Espíritu Santo.

Amén. Bendito sea el Señor Dios, eternamente. Amén.

Todas las naciones bendecid al Señor, y que bendiga a todos los pueblos,

Deacon:

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit.

Amén. Blessed be the Lord God forever. Amen.

Praise the Lord, all you nations! Praise Him, all you peoples,

porque su for His mercy has
misericordia, se ha been strengthened
afirmado sobre toward us, and
nosotros, y su the truth of the
justicia permanece, Lord endures
eternAménte. Amén. forever. Amen.
Aleluya! Alleluia!



La Asamblea:

**Doxa Patri, ke Eioa
ke Agio Pnevmati:**

**Ke nin ke a ee ke eis
toos e onas toan E
non Amin. Alleluia.**

**Gloria sea al Padre y
al Hijo y al Espíritu
Santo. Ahora y
siempre y por los
siglos de los siglos.
Amén. Aleluya!**

People:

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε
ἀγιω Πνευματι: κε νην
κε ἀι κε ις τοϋς ἐωνας
των ἐωνων: αλην.
Αλληλουια.**

**Glory be to the
Father and the Son
and the Holy Spirit;
Now and forever and
unto the age of all
ages, Amen. Alleluia!**

Oracion de Gracias

El Sacerdote:
Oremos.

Priest:
Pray.

El Diácono:
Para la oración levantémonos.

Deacon:
Stand up for prayer.

El Sacerdote:
La paz esté con ustedes.

Priest:
Peace be with all.

La Asamblea:
Y con tu espíritu.

People:
And with your spirit.

El Sacerdote:

Demos gracias a Dios, benefactor y misericordioso, Padre de nuestro Señor, nuestro Dios y Salvador Jesucristo; porque nos ha protegido, ayudado, conservado, recibido con bondad,

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself,

**tratado con spared us,
misericordia, supported us, and
fortificado y hecho has brought us to
llegar hasta esta hora. this hour. Let us
Supliquémosle also ask Him to
también, que nos guard us in all
guarde en este día peace this holy
santo, y en todos los day and all the
días de nuestra vida en days of our life;
toda paz; El que es The Pantocrator,
Todopoderoso el Señor the Lord our
nuestro Dios. God..**

El Diácono:
Oremos.

Deacon:
Let us pray.

La Asamblea:
Señor, ten piedad.

People:
Lord have mercy.



El Sacerdote:

**Oh! Maestro,
Señor nuestro Dios
Todopoderoso,
Padre de nuestro
Señor, nuestro Dios
y Salvador
Jesucristo; te
damos gracias, de
todas las cosas, por
todas las cosas,**

Priest:

**O Master, Lord,
God the
Pantocrator, the
Father of our
Lord, God, and
Savior Jesus
Christ, we thank
You for everything,
concerning
everything,**

y en todas las cosas, and in
porque nos haz everything. For
protegido, ayudado, You have covered
conservado, us, helped us,
recibido con guarded us,
bondad, tratado con accepted us to
misericordia, Yourself, spared
fortificado y hecho us, supported us,
llegar hasta esta and have brought
hora. us to this hour.

El Diácono:

Imploren, para que Dios tenga piedad de nosotros, en su misericordia nos escuche, y nos ayude; que acepte las plegarias, y las súplicas que sus santos le dirigen continuamente en nuestro favor;

Deacon:

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf;

**y Conserva para at all times; and to
nosotros la vida y el keep the life and
levantamiento de standing of our
nuestro Padre el honored father,
venerable, el Papa the archpriest,
Anba Tawadros II y Pope Abba
su compañero en el Tawadros II, and
servicio apostólico, his partner in the
nuestro Obispo el liturgy, our father
venerable Monseñor the bishop Abba
Anba Youssef, Youssef,**

y nos haga dignos de comulgar sus sacramentos sagrados y benditos, para el perdón de nuestros pecados.

and make us worth to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

**La Asamblea:
Señor, ten piedad.**

**People:
Lord have mercy.**

El Sacerdote:

Para ello, imploramos tu bondad; Oh! amigo del género humano, haznos acabar este santo día, y todos los días de nuestra vida, en toda paz, en tu temor. Líbranos, de toda envidia,

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace with Your fear. All envy,

**toda tentación, all temptation, all
toda obra de the work of Satan,
Satanás, toda the counsel of
intriga de los wicked men and
hombres malos, the rising up of
todo ataque de los enemies, hidden
enemigos visibles e and manifest, take
invisible, aléjalos them away from
de nosotros, y de us, and from all
todo tu pueblo de Your people, and
esta santa mesa, from this table,**

y de esta santa Iglesia; cólmanos de todos los bienes, y de todos los dones convenientes; porque eres Tú quien nos haz dado, el poder de aplastar las serpientes, los escorpiones, y todo el poder del enemigo.

and from this Your holy place. But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

Hemos sido salvados **Saved.** Amen.
en verdad y con tu **And with your**
Espíritu. **spirit.**

ΣΩΘΙΣ ἈΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

Sou tis Amin ke to Pnevmati sou



Oh! todos los sabios de Israel, los fabricantes de hilo de oro, hagan una túnica como la de Aarón, acorde con el honor del sacerdocio... All the wise men of Israel, who craft threads of gold, make a garment of Aaron according to the honor of the priesthood of,

Νισαβεϛ τηροϛ εντε πικραηλ: νηετερζωβ
ενικαπ εννοϛβ: μαθαμιο νοϛϛθηη εν Ααρων
κατα πταιιο εντμετοϛηβ...

Ni savev tiro ente pesrael: ni-eterjob e- ni-cap
ennob: ma-sameio, en-u-esh-ten ente A-aron,
kata eptaio enti-met-oweb...

أوشية التقدمة

" أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتى، وكلمة الآب غير الدنس المساوى له مع الروح القدس، أنت هو الخبز الحى الذى نزل من السماء سبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن حياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أظهر وجهك على هذا الخبز وعلى هذا الكأس {يشير إليهما بيديه} هذان اللذان وضعناهما على هذه المائدة الكهنوتية التى لك. {ثم يرشمهما بالصليب} باركهما، قدسهما، طهرهما، وحولهما لكى هذا الخبز يصير جسدك المقدس، وهذا المزيج الذى فى هذه الكأس يصير دمك الكريم وليكونا لنا جميعاً إرتقاء وشفاءاً وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لأنك أنت هو إلهنا الذى يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن، وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

ABSOLUCION PARA LOS SIRVIENTES

El Sacerdote:

**Tus servidores los
ministros en este
día los
Sacerdotes, los
Diáconos, el clero
y todo el pueblo.
Y yo, tu humilde
servidor,**

Priest:

**May Your
servants, ministers
of this day, the
hegumens, the
priests, the
deacons, the clergy,
and all the people,
and my weakness,**

**Que seamos Be absolved from
absueltos, por la the mouth of the
palabra de la All Holy Trinity,
Trinidad Santa, el the Father and
Padre, el Hijo y el the Son and the
Espíritu Santo. Por Holy Spirit; and
la palabra de la from the mouth
Iglesia de Dios, Una, of the one, only,
Única, Santa, holy, catholic,
Universal, y and apostolic
Apostólica. church.**

por la palabra de los doce apóstoles; por la boca del Contemplador de Dios, el Evangelista Marcos, el santo Apóstol y mártir. el Patriarca San Severo; **and from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God, the Evangelist Mark, the holy apostle and martyr, the patriarch Saint Severus;**

de nuestro maestro our teacher
Dióscoro; de San Dioscorus; Saint
Atanasio el Athanasius the
Apostólico; de San Apostolic; Saint
Pedro el gran Peter the holy
Sacerdote y martyr and
mártir; de San archpriest; Saint
Juan Crisóstomo; John Chrysostom;
de San Cirilo; de Saint Cyril; Saint
San Basilio y de Basil; and Saint
San Gregorio; Gregory;

por la boca de los **and** from the
318 Padres **mouths of the three**
reunidos en **hundred and**
Nicea; de los 150 **eighteen assembled**
en **at Nicea; the one**
Constantinopla, y **hundred and fifty at**
de los 200 en **Constantinople; and**
Éfeso. Por la **the two hundred at**
boca de nuestro **Ephesus; and from**
bienaventurado **the mouth of our**
Padre, **honored father,**

**nuestro gran the archpriest,
Sacerdote, el Papa Abba Tawadros
Anba Tawadros II; II; and from my
y por mi boca own mouth, being
pecaminosa. the least. For
Porque es bendito blessed and full of
y lleno de gloria, glory is Your holy
tú Santo Nombre: name, O Father
Padre, Hijo y and Son and Holy
Espíritu Santo, Spirit,**

**ahora y now and at all
siempre, por los times and unto the
siglos de los age of all ages.
siglos. Amén. Amen.**



de nuestro venerable Padre el Gran Sacerdote Papa Anba Tawdros II, y nuestro venerable Padre el Obispo Anba Youssef, amados de Cristo.

our honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros), and our honored father Bishop Youssef the beloved of Christ.

Ἐμπενιωτ ἔτταινοῦτ ἡἀρχιέρεϋς παπα ἀββα
θεόδωρος: Νεμ πενιωτ εν επεσκοπος ἀββα
Ἰωσιϋ πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Em peniot ettaiot en arshi erefs Papa ava
Tawadros nem peniot en epeskopos ava
Youssef pi menrati ente pegrestos.

Hemos sido salvados Saved. Amen.
en verdad y con tu And with your
Espíritu. spirit.

Ἐως ἀμην: κε τῷ πνεύματι σου.

Sou tis Amin ke to Pnevmati sou

Este incensario de oro puro que lleva el aroma, está en las manos del Sacerdote Aaron e incienso el Altar. **This is the censer of pure gold bearing the aroma, in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.**

Ταιωοτηρη ἠνοῦβ ἠκαθαρος ετφαι ῥα πιὰρωματα:
ετῥεν νενχιχ ἠἄρων πιότηβ εφταλε
οῦσθοινοῦφι ἐπῶωι ἔχεν πιμα ἠέρῶωῶῶωι.

Tai shóri en nób enkazarós: etfái jrá pi
aromata:Et jrén nen gig en Aarón pi óhuíb: éf tale
ó estoy Nófi é epshói igién pi ma en ershó ushi.

سر بخور البولس

"يا الله العظيم الأبدى الذى بلا نهاية، العظيم في مشورته والقوى في أفعاله، الذى هو في كل مكان وكائن مع كل أحد، كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة ، وقف في وسطنا كلنا. طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقِّنا من كل الخطايا التى صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا، وأمنحنا أن نقدم أمامك ذبائح ناطقة " وبخوراً روحانياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك. نسألك يا سيدنا، اذكر يارب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة". وصعائد بركة".

سر بخور البولس:

"يارب المعرفة ورازق الحكمة الذى يكشف الأعماق من الظلمة والمعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة، الذى من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذى كان طارداً زماناً إناءاً مختاراً، وبهذا سُررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك أيها المسيح إلهنا أنت الآن أيضاً الصالح محب البشر نسألك انعم علينا وعلى شعبك كله بعقلٍ غير مشتغل وفهم نقى لكى نعلم ونفهم ما هى منفعة تعاليمك المقدسة التى قُرئتَ علينا الآن من قبله. وكما تشبه بك أنت يارئيس الحياة هكذا نحن ايضاً إجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به فى العمل والإيمان، ممجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

سر الكاثوليكون

أيها الرب إلهنا الذى من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر إنجيل مجد مسيحك، وأعطيتهم حسب موهبة نعمتك العظيمة التى لا تُحد أن يبشروا في كل الأمم بغنى رحمتك الذى لا يُستقصى. نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم وأنعم علينا كل حين أن نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم ونشترك معهم في الأعراق التى قبلوها على التقوى. أحرس قطيعك وأجعل هذه الكرمة تكثر هذه التى غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذى ينبغي لك معه المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

El incensario de oro es la Virgen y su aroma es nuestro Salvador. Ella le ha dado a luz, Él nos ha salvado, y nos ha perdonado nuestros pecados.

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

Ἡ ὑοῦρη ἡ νοῦβ τε ἡ Παρθένος: πὲς ἀρώματα
πε πένσωρ: ἀσμις ἐμὸς ἀφ σῶτι ἐμμον: οὐός
ἀφχὰ νεννοβί νὰν ἐβὸλ.

Ti shóri en nóv te ti parcénos: pés aromata pe
Pen sotir: ás misi emóf af sóti emmon: ouój af
ká Nen noví non evól.

En los días del Gran Ayuno se canta:

Tú eres, el You are the golden
incensario de oro, censer, carrying
que lleva la brasa the blessed and
del fuego sagrado. live coal.

Θεο τε τῷ οὐρῆ ἠνοῦβ ἠκαθαρος: ετῆαι δα
πιχεβς ἠχρωα ετςμαρωούτ.

En só te ti shóri: en nób en enkásarós: etfái
já pi géps: En ekrón et esmárouít.

Cantar himnos de las intercesiones:

Por las intercesiones de la Madre de Dios, Santa María: Oh! Señor, concédenos el perdón de nuestros pecados.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

**ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

**Por las intercesiones de los Siete
Arcángeles, y de las Potestades
celestiales: OH! Señor concédenos el
perdón de nuestros pecados.**

**Through the intercessions, of the
seven archangels, and the heavenly
orders, O Lord...**

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ΉΤΕ ΠΙΨΑΨΨ
ΝΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΣ...**

Por las oraciones de nuestros señores y padres, los apóstoles y de los otros discípulos: Oh! Señor, concédenos el perdón de nuestros pecados.

Through the prayers, of my masters and fathers the apostles, and the rest of the disciples, O Lord...

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΝΑΟC ΝΙΟΥ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕΩ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ
ΝΙΩΔΗΤΗC: ΠΟC...**

**Por las oraciones del Contemplador
de Dios, el Evangelista Marcos, el
apóstol: Oh! Señor, concédenos el
perdón de nuestros pecados.**

**Through the prayers, of the beholder
of God the evangelist, Mark the
apostle, O Lord...**

**ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΉΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
ΝΕΥΑΨΤΕΛΙΣΤΗΣ: ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
Πος...**

**Por las oraciones de mi maestro, el mártir perseverante, el Rey Jorge:
Oh! Señor, concédenos el perdón de nuestros pecados.**

Through the prayers, of the struggle mantled martyr, my master prince George, O Lord...

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: __ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΑΟΣ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:
ΠΟΣ...**

Por las oraciones de nuestros señores y padres, San Antonio y San Pablo: Oh! Señor, concédenos el perdón de nuestros pecados.

Through the prayers, of our masters the fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, O Lord...

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΉΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΉΝΙΟΥ
ΜΕΛΙΝΟΥΨΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΩ
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΠΟΣ...**

**Por las oraciones de los santos
de este día, cada uno con su
nombre: Oh! Señor, concédenos el
perdón de nuestros pecados.**

**Through the prayers, of the saints of
this day, each one by his name, O
Lord...**

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΉΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ΉΝΤΕ
ΠΑΙΕΣΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΟΥΑΝ: ΠΟΣ...**

Por sus oraciones, conserva la vida de nuestro bienaventurado Padre, el Gran Sacerote el Papa Anba Tawadros. Oh! Señor, concédenos el perdón de nuestros pecados.

Through their prayers, keep the life of our honored father the high priest, Papa Abba(Tawadros), O Lord...

**ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ἄρεθ ἐπὼνθ ἔπενωιτ
ετταινοῦτ νἀρχηερεετ: παπα αββα
Θεόδωροσ: :Ποσ ἀριζμοτ ναν ἔπιχω ἐβολ
ἴντε νεννοβι.**

Por sus oraciones, conserva la vida de nuestro bienaventurado Padre, el Justo Anba Youssef, el Obispo. Oh! Señor, concédenos el perdón de nuestros pecados).

Through their prayers, keep the life of our honored father the Bishop Anba Youssef, O Lord...

**ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ἄρεθ ἔπωνθ ἔπενωιτ
ετταινοῦτ ΝΖΙΚΕΟC: αββα Ιουσεφ
πιπεσκοποC: :ΠοC ἀριζμοC ναν ἔπιχω ἔβολ
ἔντε νεννοβι.**

Te adoramos Oh! We worship You O
Cristo, con tu Padre Christ, with Your good
muy buenoy el Father, and the Holy
Espíritu Santo, Spirit, for you have
porque haz resucito y (risen / come) and
nos haz salvado. Ten saved us. Have mercy
piedad de nosotros. on us.

Ἰενορωϋτ ἕμοκ ὠ Π̄χ̄ς: νευ Πεκιωτ
Ἰὰζαθος: νευ πιπνερωα εθρ: χε (ακτωνκ /
ακι) ακωτ ἕμων ναι ναν.

Tén ó osht emók ó bijekristós: Nem bék yót Én
Ágázos: Nem bi Epnévma es owáb: jré ák tonka
So ti Emón náí nán.

La Gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con tu espíritu puro Monseñor el padre honorable el Gran Sacerdote Papa Anba Tawadros. **The grace of our Lord Jesus Christ, be with your saintly spirit, my lord the honored father the high priest Papa Abba Tawadros.**

**Πῖε̣μο̣τ γαρ̣ ἑ̣πε̣νο̣ς̣ Ἰη̣σο̣ς̣ Π̣χ̣ς̣: ε̣φε̣σ̣ω̣πι̣ νε̣μ̣
πε̣κα̣γι̣ον̣ π̣νε̣υ̣μα̣: πα̣ο̣ς̣ ν̣ιω̣τ̣ ε̣τ̣ται̣νο̣υ̣τ̣ ἡ̣ρ̣χη̣ρε̣ρ̣ε̣ς̣
πα̣πα̣ ἀ̣β̣βα̣ θε̣ο̣δο̣ρος̣.**

**Pi ejmot gar em Penshois Isos Pi-Ejrestos.
Ef'eshopi nem pek'agion epnevma. Pashois Eniot
ettaiot en Arshierefs Papa Ava Tawadros.**

y nuestro padre el **and our father the**
Obispo anba Youssef. **Bishop Abba (...)**
Que el clero y todo la **May the clergy and**
congregacion sean **all the people be**
sanas en el **Senor. safe in the Lord.**
Amén asi sea. **Amen. So it shall be.**

Νεμ πενιωτ η̇επισκοπος αββα (...). Μαρε
πικληρος: νεμ πιλαος τηρϋ: ογχαι ζεν Ποσ: χε
αμην εσεψωπι.

nem peniot en epeskopos ava (Youssef). Mare pi
ekliros nem pi la'os tird, ogai jen Epshois je
amin es eshopi.

LECTURA DE LA EPÍSTOLA CATOLICA (CATOLICÓN)

Al principio de la 2^o Lectura. *At the beginning of the 2nd reading*

Un capítulo de la Segunda Carta de nuestro maestro San Pedro, el apóstol, que sus santas bendiciones sean con nosotros. Amén. **The Catholic Epistle from the second Epistle of our teacher St. Peter. May his holy blessings be with us. Amen.**

Al final de la 2º Lectura.

At the end of the 2nd reading.

No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. El mundo pasará y todos sus deseos; pero el que hace la voluntad de Dios permanecerá para siempre. Amén.

Do not love the world or the things in the world. The world is passing away, and its lust; but he who does the will of God abides forever. Amen.

Ek-esmaro-út elizós nem bék yót én
agázos: ném bi epnévma es owáb: jré
ák i ák só ti emón náí nán.



Bendito eres Tú, en la verdad con tu Padre muy
bueno, y el Espíritu Santo, porque haz venido y
nos haz salvado: Ten piedad de nosotros).

سر الابركسيس

" يا الله الذى قبل إليه محرقة إبراهيم، وبدلاً عن اسحق أعددت له خروفاً. هكذا إقبل منا أيضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور وأرسل لنا عوضه رحمتك الغنية. اجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية واجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبركل أيام حياتنا بالمسيح يسوع ربنا ، هذا الذى ينبغى معه المجد مع أبينا الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

LECTURA DE LOS ACTOS DE LOS APÓSTOLES (EPRAKSIS)

Al principio de la 3^o Lectura.

At the beginning of the 3rd reading.

Un capítulo de los	A reading from
hechos de nuestros	the Acts of our
padres los apóstoles,	fathers the pure
los puros y luminosos,	apostles. May
que sus santas	their holy
bendiciones sean con	blessings with us
nosotros. Amén.	all. Amen.

Al final de la 3^o Lectura. At the end of the 3rd reading.

“La Palabra de Dios esté todavía creciendo, multiplicándose y firme en esta Santa Iglesia, Amén.”

“The word of the Lord shall grow, multiple, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.”

Triságio:

**Aguios ó Zeos: Aguios Yés-Shéros
Agiós azánatos: O ék Parzéno génétis:
Eléison imás.**

**Dios Santo, Santo Fuerte, Santo
Inmortal: quien ha nacido de la
Virgen: Ten piedad de nosotros.**

**Ἀγίος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος
Ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεῖς:
ἐλέησον ἡμᾶς.**

**Aguios ó Zeos: Aguios Yés-Shéros
AgiOS azánatos: O estavrotis dimas :
Eléison imás.**

**Dios Santo, Santo Fuerte, Santo
Inmortal: El que fue crucificado por
nosotros: Ten piedad de nosotros.**

**Αγιος ὁ Θεος: αγιος Ισχυρος: αγιος
Θανατος: ὁ ἐσταρωθεις δι ημας:
ἐλεησον ημας.**

**Agüíos o Zeos: Agios Yes Sheros Agüíos
azanatos ekton nec ron: ke anelzon es
tos óranos: eleison imas.**

**(Dios Santo, Santo fuerte, Santo
inmortal que ha resucitado de la muerte
y ha subido a los cielos: ten piedad de
nosotros).**

**Αγίος ὁ Θεός: αγίος Ισχυρός: αγίος
Ἀθανάτος: ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν νεκρῶν
κε ἀνέλθων ἰς τοὺς οὐρανοὺς:
ἐλέησον ἡμᾶς.**

**Doxa Patri, ke Eioa ke Agio Pnevmati:
Ke nin ke a ee ke eis toos e onas toan E
onon Amin agatrias. Eleison imás.**

**Gloria sea al Padre y al Hijo y al
Espíritu Santo. Ahora y siempre y por
los siglos de los siglos. Amén. Ten
piedad de nosotros.**

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε àζιω Πνευματι:
κε Νυν κε àì κε Ις τοϋς έωνας των
έωνων: αμην. Δζια τριας έλεησον
ημας.**

Oracion del Evangelio

El Sacerdote:
Oremos.

Priest:
Pray.

El Diácono:
Para la oración levantémonos.

Deacon:
Stand up for prayer.

El Sacerdote:
La paz esté con ustedes.

Priest:
Peace be with all.

La Asamblea:
Y con tu espíritu.

People:
And with your spirit.

El Sacerdote:

Oh! Maestro, Señor Jesucristo, nuestro Dios; quien dijo a sus santos apóstoles y sus bienaventurados discípulos: “Muchos profetas y justos han deseado ver lo que ustedes están

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you

viendo, pero no lo han visto; han deseado escuchar lo que ustedes están escuchando, pero no lo han podido escuchar. Por eso, benditos son tus ojos porque ven, y tus oídos porque escuchan.”

See, and have not seen them, and to hear the things which you heard, and have not heard them. But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear.”

Haznos dignos de escuchar y practicar tus Santos Evangelios, a través de las oraciones de tus santos. **May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.**

El Diácono:

Orad por el Santo Evangelio.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

La Asamblea:

Señor, ten piedad.

People:

Lord have mercy.

El Sacerdote:

Acuérdate también,

Oh! nuestro

Maestro, de todos

aquellos que nos

han pedido

acordarnos de ellos,

Priest:

Remember, also, O

our Master, all

those who have

bidden us to

remember them in

our supplications,

en las oraciones y and prayers
súplicas que te which we offer up
dirigimos, Oh! Señor unto Your, O
nuestro Dios. A Lord our God.
aquellos que nos han Those who have
precedido y se han already fallen
dormido, dales el asleep, repose
descanso; a los them. Those who
enfermos sánalos; are sick, heal
porque Tú eres them. For You are
nuestra vida de todos, the life of us all,

nuestra salvación de todos, nuestra esperanza de todos, nuestra curación de todos, y nuestra resurrección de todos. **the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.**

El Diácono:

Levantémonos con temor de Dios, y estemos atentos para escuchar, el Santo Evangelio.

Deacon:

Stand in the fear of God, and listen to the Holy Gospel

El Sacerdote:

**Éf-esmaro-út enjé fi esnéió Jén efrán
ém Epchóis enté nigm: Kyrie
eflógison éktó-kata (..) Aguió ef-
angelión tu-anágnosmá.**

**Bendito sea, el que viene en el
nombre del Señor.**

La Asamblea:

Doxá si Kyrie.

(Gloria a Ti, Señor)

El Diácono:

Levantémonos con temor de Dios; escuchemos el Santo Evangelio, según nuestro maestro San (...).

Que sus bendiciones...

La Asamblea:

...sean con nosotros.

People:

Doxá si Kyrie.

(Glory be to God)

Deacon:

Stand in the fear of God; and listen to the Holy Gospel, according to our teacher Saint (...).

May his blessings...

People:

...be with us all.

El Diácono:

**Levantémonos en el
temor de Dios,
escuchemos de la
boca de nuestro
venerable Padre el
justo, tres veces
bendecido, nuestro
bienaventurado
Padre el Obispo
Anba Youssef,**

Deacon:

**Stand in the fear of
God. Let us hear the
Holy Gospel from
the mouth of our
honored and
righteous father, the
thrice blessed, our
father, our Father
the Bishop Abba
Youssef,**

Obispo del amado pueblo de Cristo, Bolivia y sus pueblos vecinos. Dios del cielo, consévalo en su sede largos años y tiempos tranquilos. Humilla a sus enemigos

Bishop of the beloved people of Christ, Bolivia and it's neighboring towns. May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies

rápidamente bajo sus pies, y dale tiempos tranquilos y alegres, y nos de gracia y compasión con sus oraciones y suplicas. La Santa Biblia, una lectura del Santo Evangelio segun nuestro Maestro San (...)

under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications. The Gospel according to our teacher Saint (...)

**Que
bendiciones...**

**sus May
blessings...**

his

**La Asamblea:
...sean con nosotros.**

**People:
...be with us all.**

**El Diácono:
De los Salmos de
nuestro maestro
David, el Profeta.**

**Deacon:
From the psalms
of our teacher
David, the**

**Que
bendiciones...**

**sus Prophet. May his
blessings...**

La Asamblea:

...sean con nosotros.

El Diácono:

¡Aclámenlo al reunirse el pueblo! ¡Alábenlo en la reunión de Ancianos! ¡Hace crecer sus familias como rebaños! Al ver esto, los hombres honrados se alegran, El Señor ha hecho un juramento,

People:

...be with us all.

Deacon:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders for He has made the family like a flock of sheep. The upright shall see and rejoice. The Lord Has sworn

**y no se arrepentirá: and will have no
"Tú eres Sacerdote regret, "You are a
para siempre, de la priest forever, after
misma orden de the order of
Melquisedec." El Melchizedek." The
Señor está a tu mano Lord is at your
derecha; OH! right hand, our
nuestro Padre Santo, saintly father, the
el Patriarca, Papa patriarch Pope
Anba Tawadros II, Abba Tawadros II,**

y su compañero en el servicio apostólico, nuestro Venerable Padre, el Obispo Anba Youssef, el Señor conserve para nosotros sus vidas.

And his partner in the apostolic service, our father the Bishop Abba Youssef. May the Lord keep your lives.

**La Asamblea:
Amén. Aleluya.**

**People:
Amen. Alleluia.**

El Diácono:

Bendito sea, el que viene en el nombre del Señor, nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo, Hijo del Dios vivo, a quien es la gloria para siempre...

Eternamente. Amén.

Deacon:

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, the Son of the living God to whom is glory...

Forever. Amén.

سر الانجيل

"أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا. أذكر يارب مرضى شعبك، افتقدهم بالمراحم والرفقات. اشفهم. أذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين، ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية، اذكر يارب أهوية السماء وثمرات الأرض. باركها (أو يقول : " اذكر يارب مياه النهر باركها، أصعدها كمقدراها كنعمتك" او يقول " أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل، باركها). أذكر يارب خلاص الناس والدواب. أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الارثوذكسيين، أذكر يارب عبدك رئيس أرضنا إحفظه في سلام وعدل وقوة. أذكر يارب المسيبين، نجهم جميعاً. أذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان الأرثوذكسي. نبح نفوسهم أجمعين.

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قُدمت عنهم
والذين قُدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر السمائي. أذكر يارب
المتضايقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.
أذكر يارب موعوظي شعبك. إرحمهم. ثبتهم في الإيمان بك، كل
بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم، ناموسك، خوفك،
وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم، إمنحهم أن
يعرفوا قوة الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمان المحدد
فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تُصيرهم
هيكلًا لروحك القدوس، بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي
لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح... هذا الذي
ينبغي معه المجد مع أبيك الصالح. والروح القدس المحيي
المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

صلاة الحجاب

يا الله الذى من أجل محبته للبشر التى لا يُنطق بها، أرسلت
إبنك إلى العالم ليرد إليه الخروف الضال، نسألك ياسيدنا
لا تردنا إلى الخلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة
المخوفة غير الدموية، لأننا لا نتكل على برنا بل على
رحمتك، هذه التى بها أحييت جنسنا، نسأل ونتضرع إلى
صلاحك يا محب البشر أن لا يكون هذا السر الذى دبته
لخلاصنا دينونة لنا ولا لشعبك أجمع، ولكن محواً لخطايانا
وغفراناً لتكاسلنا ومجداً وإكراماً لإسمك القدوس، أيها الأب
والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

أوشية السلامة

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل آبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر . اذكر يارب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.
كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذى من السموات إنزله على
قلوبنا جميعاً.

بل و سلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.
الرئيس والجنود والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومدخلنا
ومخارجنا. زينهم بكل سلام.
يا ملك السلام. أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا.
إقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لانعرف آخر سواك.
إسمك القدوس هو الذى نقوله. فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس.
ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل شعبك..

أوشية الآباء

وأيضاً فلنسال الله ضابط الكل آبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يارب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...). وآبانا الاسقف المكرم أنبا (...).

حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة. مُكَملاً رئاسة الكهنوت
المقدسة التي إئتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية. مفصلاً
كلمة الحق بإستقامة , راعياً شعبك بطهارة وبر وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين والقمامسة والقسوس والشمامسة وكل إمتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع. وصلواتهم التي يقدمونها عنا وعن كل شعبك.
وصلواتنا نحن أيضاً عنهم. إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق
السماوي رائحة بخور . وسائر أعدائهم الذين يُرون والذين لا يُرون،
إسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً. وأما هم فإحفظهم في سلام وعدلٍ في
كنيستك المقدسة.

أوشية الاجتماعات

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل آبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يارب إجتماعاتنا. باركها

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية. بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة أنعم بها علينا يارب
وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

"عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة
إسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً. الشكوك وفاعلوها ابطلهم، ولينقضى
افتراق فساد البدع. أعداء كنيسةك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن
أذلهم. حل تعازيمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً. ابطل حسدهم وسعايتهم
وجنونهم وشرهم ونميمتهم التي يصنعونها فينا. يارب اجعلهم كلهم
كلاشيء، وبدد مشورتهم. يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل .

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل
مبغضى إسمك القدوس.
وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك .



Santo Credo Ortodoxo

En verdad creo en Truly we believe
un solo Dios el in One God, God
Padre the Father, the
Todopoderoso, Pantocrator,
creador del cielo y Creator of heaven
la tierra, de todas and earth, and of
las cosas visibles e all things seen and
invisibles. unseen.

Creo en un solo Señor Jesucristo el Hijo Único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos. Luz nacida de la Luz, Dios verdadero nacido de Dios verdadero;

We believe in one Lord, Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God;

**engendrado no Begotten, not
creado, created; of one
consubstancial, al essence with the
Padre por quien todo Father; by whom
ha sido hecho. Quien all things were
por nosotros, los made. Who for us
hombres, y por men and for our
nuestra salvación, salvation came
bajo de los cielos. down from heaven,
Por el Espíritu Santo was incarnate of
tomó carne the Holy Spirit**

de la Virgen María, y se hizo hombre, fue crucificado por nosotros bajo Poncio Pilato, sufrió y fue enterrado. Resucitó de entre los muertos al tercer día según las escrituras.

And of the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried, and on the third day He rose from the dead according to the Scriptures.

Subió a los cielos y está sentado a la derecha del Padre. De donde vendrá con su gloria para juzgar a los vivos y a los muertos y su Reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo

Ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kings shall have no end. Yes we believe in the Holy Spirit

que es Señor y que da la vida; procede del Padre. Con el Padre y el Hijo, recibe la misma adoración y la misma gloria. Ha hablado por los profetas. Creo en la Iglesia, Una, Santa, Católica (universal)

The Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son, is worshipped and glorified, who spoke by the prophets. And in one holy, catholic (universal)

y Apostólica.

Confesamos que

hay un solo

bautismo para el

perdón de los

pecados, Espero

la resurrección de

los muertos y la

vida del mundo a

venir. Amén.

**and
church.**

**apostolic
We**

confess

one

Baptism, for the

remission of sins.

We look for the

resurrection of the

dead, and the life

of the age to come.

Amén.

ORACION POR LA RECONCILIACION

El Sacerdote:

Oremos.

Priest:

Pray.

El Diácono:

Para la oración,
levantémonos.

Deacon:

Stand up for prayer.

El Sacerdote:

La paz esté con ustedes.

Priest:

Peace be with all.

La Asamblea:

Y con tu espíritu.

People:

And with your spirit.

El Sacerdote:

Dios grande y eterno, que haz creado al hombre en la inocencia, haz destruido la muerte, introducida en el mundo, por la envidia del demonio, por la manifestación vivificante de tu Hijo,

Priest:

O God, the Great, the Eternal, who formed man in incorruption; and death, which entered into the world through the envy of the devil, You have destroyed by the life-giving manifestation of Your only-begotten Son,

Único, nuestro Señor, nuestro Jesucristo; llenado la tierra de la paz celestial, por la cual ejércitos de ángeles, te rinden gloria diciendo: “Gloria a Dios en las alturas,

our Lord, God, and Savior Jesus Christ. You have filled the earth with the heavenly peace by which the hosts of angels glorify You, saying: “Glory to God in the Highest,

y paz en la tierra **peace on earth,**
entre los hombres de **and good will**
buena voluntad.” **toward men.”**

El Diácono:

Orad por la paz **Pray for perfect**
perfecta, por la **peace, love, and**
caridad y por el **the holy apostolic**
santo beso apostólico. **greetings.**

La Asamblea:

Señor, ten piedad.

People:

Lord have mercy.

El Sacerdote:

En tu benevolencia,

**Oh! Dios, llena nuestros
corazones de tu paz.**

**Purifícanos de toda
mancha, de todo ardid,
de toda disimulación, de
toda hipocresía,**

Priest:

**According to Your
good will, O God,
fill our hearts with
Your peace. Cleanse
us from all blemish,
all guile, all
hypocrisy,**

**y de todo mal all craftiness, and
pensamiento, que the remembrance
conduce a la of evil entailing
muerte. Haznos death. And make us
dignos Oh! all worthy, O our
Maestro, de Master, to greet one
darnos un beso another with a holy
santo, a fin de kiss, that, without
que sin incurrir en casting us Into
la condenación, condemnation,**

**recibamos tus dones
inmortales y celestiales,
por Jesucristo nuestro
Señor.**

El Diácono:

Daros un santo beso.

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad. Sí,

Señor Jesucristo, Hijo

de Dios, escúchanos,

y ten piedad de

nosotros.

**we may partake of Your
immortal and heavenly
gift in Christ Jesus Our
Lord.**

Deacon:

Greet one another with

a holy kiss. Lord have

mercy. Lord have

mercy. Lord have

mercy. Yea, Lord, who

are Jesus Christ, the

Son of God, hear us and

have mercy upon us.

La Asamblea:

Por las intercesiones de la Madre de Dios, Santa María. Señor, concédenos el perdón de nuestros pecados. Te adoramos, Oh! Cristo, con tu Padre bueno y el Espíritu Santo, porque haz venido

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. We worship you, O Christ, with your good Father and the Holy Spirit, for you have come

**y nos haz salvado. and saved us. A
Misericordia de mercy of peace, a
paz, sacrificio de sacrifice of
alabanza. praise.**

El Sacerdote:

*Toma el lienzo en sus
manos, se santifica,
hace el signo de la
cruz sobre*

Asamblea y dice:

**El Señor esté con
todos ustedes.**

La Asamblea:

Y con tu espíritu.

Priest:

*Takes the linen in his
hands, sanctifies it,
makes the sign of the
cross over the people*

and says:

**The Lord be with
you all.**

People:

And with your spirit.

El Sacerdote:

*Hace el signo de la
cruz sobre los
Diáconos, y dice:*

**Levanten sus
corazones.**

Priest:

*He makes the sign
of the cross over the
deacons and says:*

Lift up your hearts.

La Asamblea:

**Están con el
Señor.**

People:

**We have them with
the Lord.**

El Sacerdote:

*Hace el signo de la
cruz sobre él
mismo, y dice:*

**Demos gracias al
Señor.**

La Asamblea:

Es digno y justo.

Priest:

*He makes the sign
of the cross over
himself and says:*

**Let us give thanks
to the Lord.**

People:

**It is meet and
right.**

El Sacerdote:

Tú eres, digno y justo. Tú eres, digno y justo. Tú eres, verdaderamente digno y justo. Tu eres maestro, Señor, Dios de verdad. Tu, existes desde siempre, y reinas por toda

Priest:

Meet and right, meet and right, truly, indeed, it is meet and right. O You, THE BEING, Master, Lord, God of truth, being before the ages and reigning

**la eternidad. Tú, forever, who
habitas las alturas y dwells in the
ves hasta el fondo highest and looks
de los abismos. upon the lowly,
Creador del cielo y who has created
de la tierra, del the heaven, the
mar, y de todo lo earth, the sea and
que encierran. all that is therein.
Padre de nuestro The Father of our
Señor, nuestro Dios Lord, God and
y nuestro Salvador Savior**

Jesucristo, por quien has creado todas las cosas visibles e invisibles. El que está sentado sobre el trono de su gloria, y a quien adoran todas las Potestades celestiales.

Jesus Christ, by whom you have created all things, seen and unseen. Who sits upon the throne of his glory, and who is worshipped by all the holy powers.

El Diácono:

**Aquellos que
están sentados,
levántense.**

Deacon:

**You who are
seated, stand.**

El Sacerdote:

**Tú, delante de
quien se tienen los
Ángeles,
Arcángeles,**

Priest:

**Before whom
stand the angels,
the archangels,**

**los Principados, the principalities,
las Dominaciones, the authorities,
los Tronos, las the thrones, the
Señorías y las dominion and the
Potestades. powers.**

**El Diácono:
Miren al Oriente.**

**Deacon:
Look toward the
east.**

El Sacerdote:

**Tú, eres Aquel,
alrededor del cual
se tienen, los
Querubines de
ojos múltiples y
los Serafines de
seis alas, que
cantan sin cesar
tu alabanza y
claman:**

Priest:

**You are He
around whom
stand the
Cherubim full of
eyes, and the
Seraphim with six
wings, praising
continuously
without ceasing
saying:**

El Diácono:
Estemos atentos.

El Diácono:
Let us attend.

La Asamblea:
Los Querubines te
adoran, y los
Serafines
te glorifican,
proclamando
y diciendo,

People:
The Cherubim
worship you, and
the Seraphim
glorify you,
proclaiming
and
saying,

Santo! Santo! Holy, Holy, Holy,
Santo! Señor de Lord of hosts.
Sabaoth, cielo y Heaven and
tierra, están llenos earth are full of
de tu santa gloria. your holy glory.

El Sacerdote:

El Sacerdote toma el lienzo que cubre el cáliz, hace el signo de la cruz, y dice: Santo.

Priest:

The Priest takes the linen covering the chalice, makes the sign of the cross, and says: Holy.

Hace el signo de la cruz sobre los servidores a su derecha, y dice: Santo.

The Priest makes the sign of cross on the deacons to his right and says: Holy.

Hace el signo de la cruz sobre los fieles, y dice: Santo.

He makes the sign of the cross on the faithful, and says: Holy.

El Sacerdote:

**Santo, Santo, Santo,
Eres tú en verdad, Señor
nuestro Dios, Tú, que nos
has creado y colocado en
el paraíso del gozo.
cuando desobedecimos a
tu mandamiento a
instigación de la
serpiente, fuimos
despojados de la vida
eterna y fuimos
exiliados**

Priest:

**Holy, holy, holy,
indeed. O Lord our
God, Who formed
us, created us, and
placed us in the
Paradise of joy,
when we disobeyed
Your commandment
by the deceit of the
serpent, we fell from
eternal life and were
exiled**

del paraíso del gozo. Sin embargo, no nos haz abandonado eternamente, y nos haz visitado por tus santos Profetas; y al fin de los tiempos nos haz aparecido, a nosotros que estábamos sentados en las tinieblas,

from the Paradise of joy. You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets, and in the last days You manifested Yourself to us, who were sitting in darkness,

**a la sombra de la
muerte. Por tu Hijo
Único, nuestro
Señor, nuestro Dios
y nuestro Salvador
Jesucristo, quien
del Espíritu Santo
y de la Virgen
Santa María...**

**and the shadow of
death. Through
your only-begotten
Son, our Lord,
God, and Savior
Jesus Christ, who,
of the Holy Spirit
and of the holy
Virgin Mary...**

La Asamblea:
Amén.

People:
Amen.

El Sacerdote:
Se encarnó y se hizo
Hombre; nos enseñó
los caminos de la
salvación, nos ha
concedido, la gracia
del nacimiento
celestial,

Priest:
Was incarnate
and became man,
and taught us the
ways of salvation.
He granted us the
birth from on
high,

por el Agua y el Espíritu, nos ha reunido como a su pueblo. Nos ha santificado por el Espíritu Santo. El, que ha amado tanto a los suyos que estaban en este mundo, que se ha ofrecido

through water and Spirit. He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit. He loved His own who were in the world, and, as a ransom on our behalf, gave Himself

a la muerte, por nuestra redención; esta muerte que reinaba sobre nosotros, y nos tenía encadenados, a causa de nuestras faltas. Bajó a los infiernos por la cruz.

up unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins. He descended into Hades through the Cross.

La Asamblea:

Amén. Creemos.

People:

Amen. We believe.

El Sacerdote:

**Resucitó al
tercer día. Subió
a los cielos. Se
sentó a tu
derecha, Oh!
Padre.**

Priest:

**He rose from the
dead on the third
day. He ascended
into the heavens and
sat at Your right
hand, O Father.**

Ha fijado el día del juicio, cuando aparecerá, para juzgar al mundo, según su equidad, y dar a cada uno, según sus obras...

He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteous, and give each one according to his deeds...

La Asamblea:

**Según tu
misericordia,
Señor, y no según
nuestros pecados.**

People:

**According to Your
mercy, O Lord,
and not according
to our sins.**

La Institución

El Sacerdote:

Muestra el pan y el vino y dice:

Y ha instituido por nosotros, este gran misterio de piedad.

Luego inciensa tres veces sus manos, y dice:

Priest:

He shows the bread and wine:

He instituted for us this great Mystery of godliness.

He then puts his hands in the incense three times, and says:

Porque habiendo resuelto librarse de la muerte, por la vida del mundo.

For being determined to give Himself up to death for the life of the world.

**La Asamblea:
Creemos.**

**People:
We believe.**

El Sacerdote:

**Tomó pan en sus
manos santas,
puras
inmaculadas y
vivificantes.**

La Asamblea:

**Creemos que eso
es en verdad.
Amén.**

Priest:

**He took bread into
His holy hands, which
are without spot or
blemish, blessed and
life-giving.**

People:

**We believe that this is
true. Amen.**

El Sacerdote:

Toma el pan en su mano izquierda lo recubre con su mano derecha.

Levantó los ojos al cielo hacia Ti, Oh! Dios, su Padre y Maestro de cada uno. Dio gracias.

Priest:

He takes the bread in his left hand and covers it with his right hand.

He looked up toward heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone. And when He had given thanks.

El Diácono: Amén.

El Sacerdote:

Lo bendijo.

El Diácono: Amén.

El Sacerdote:

Lo santificó.

El Diácono: Amén.

**Creemos, confesamos
y glorificamos.**

Deacon: Amen.

Priest:

He blessed it.

Deacon: Amen.

Priest:

He sanctified it.

Deacon: Amen.

**We believe, we
confess and we
glorify.**

El Sacerdote:

*Separa ligeramente el pan,
diciendo:*

**Lo partió y lo dio a
sus Santos Discípulos
y Apóstoles
bienaventurados
diciendo: Tomad y
comed todos de Él
porque esto es mi
cuerpo...**

Priest:

*He breaks the
despotikon of the bread
saying:*

**He broke and gave
it to His own
saintly disciples
and holy apostles,
saying, “Take, eat
of it, all of you.
For this is My
Body...**

Aparta ligeramente la parte alta del Korbán, de la parte baja sin separarla, lo vuelve a colocar en la patena, limpia sus manos y dice: *He slightly breaks the top of the Orban with his fingers without breaking it. He puts it back on the paten, cleans his hands and says:*

**que se partió por
ustedes y por la
muchedumbre en
remisión de los
pecados. Haced esto en
mi memoria.** **which is broken for
you and for many, to
be given for the
remission of sins.
This do in
remembrance of Me.**

La Asamblea:

People:

**Esto es en verdad.
Amén.** **This is true. Amen.**

El Sacerdote:

Descubre el cáliz, pone su mano derecha encima.

Del mismo modo, después de la cena, tomó el cáliz, mezcló el vino y el agua.

Luego, hace el signo de la cruz sobre el cáliz, diciendo:

Dio gracias.

Priest:

He places his hand on the top of the chalice.

Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

He makes the sign of the cross over the chalice:

And when he had given thanks.

El Diácono:

Amén.

El Sacerdote:

Lo bendijo.

El Diácono:

Amén.

El Sacerdote:

Lo santificó.

El Diácono:

**Amén. Del mismo modo
creemos, confesamos y
glorificamos.**

Deacon:

Amen.

Priest:

He blessed it.

Deacon:

Amen.

Priest:

He sanctified it.

Deacon:

**Amen. Again, we
believe, we confess,
and we glorify.**

El Sacerdote:

Sostiene el cáliz:

**Lo probó, y lo dio
también, a sus
Santos Discípulos
y Apóstoles
bienaventurados
diciendo:**

**“Tomad y bebed
todos de El...**

Priest:

Holding the chalice:

**He tasted, and
gave it also to his
own holy
disciples and
saintly apostles
saying:**

**"Take, drink of it
all of you...**

Por último, al mostrar el cáliz, dice:

porque ésta es mi Sangre, la Sangre de la Nueva Alianza que es derramada por ustedes, y por la multitud en remisión de los pecados. Haced esto en memoria mía.”

And he now shows the chalice and says:

for this is my Blood for the new covenant which shall be shed for you and many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”

La Asamblea:

**Eso es también en
verdad. Amén.**

People:

**This is also true.
Amen.**

El Sacerdote:

*El Sacerdote, señala el
pan diciendo:*

**Porque cada vez
que coman de este
pan**

Priest:

*El Sacerdote, señala el
pan diciendo:*

**For every time you
shall eat of this
bread**

**y que beban de esta
copa, anuncian mi
muerte, confiesan
mi resurrección, y
hacen memoria de
mí, hasta mi
regreso.**

**and drink of
this cup, you
proclaim my
death, confess
my resurrection
and remember
me till I come.**

La Asamblea:

**Amén. Amén. Amén,
proclamamos tu
muerte, Señor, y tu
santa resurrección, y tu
ascensión a los cielos
confesamos. Te
alabamos, te
bendecimos, te damos
gracias Señor, y te
imploramos. Oh!
nuestro Dios.**

People:

**Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord,
we proclaim. Your
holy resurrection
and ascension, we
confess. We praise
You, we bless You,
we thank You, O
Lord, and we
entreat You, O our
God.**

El Sacerdote:

Mientras que nosotros también, hacemos memoria, de su Santa Pasión, de su resurrección de entre los muertos, de su ascensión a los cielos, de su trono a tu derecha Oh! Padre, y de su

Priest:

Therefore, as we also commemorate His holy passion, His resurrection from the dead, His ascension into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father, and His

segunda venida **second coming, which**
temible, y llena **shall be from the**
de gloria, te **heavens, awesome**
ofrecemos tus **and full of glory; we**
dones, de lo que **offer unto you your**
te pertenece, **gifts from what is**
según todas las **yours, for everything,**
cosas, por todas **concerning**
las cosas y en **everything and in**
todas las cosas. **everything.**

El Diácono:

**Adorad a Dios con
temor y temblor.**

Deacon:

**Worship God in
fear and
trembling.**

La Asamblea:

**Te alabamos, te
bendecimos, te
servimos, Oh!
Señor, y te
adoramos.**

People:

**We praise You, we
bless You, we
serve You, we
worship You.**

نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ الْخُطَاةَ، غَيْرَ
الْمُسْتَحِقِّينَ، نَسْجُدُ لَكَ بِمَسْرَةٍ صَلاَحِكَ، وَلِيَحِلَّ رُوحُكَ
الْقُدُوسُ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْمَوْضُوعَةِ وَيُطَهِّرُهَا،
وَيَنْقُلُهَا، وَيُظَهِّرُهَا قُدْساً لِقُدَيْسِيكَ.

El Sacerdote:

Que este pan se
convierta, en
Cuerpo Sagrado...

Priest:

And this bread He
makes into His Holy
Body.

La Asamblea:

Creemos.

People:

We believe.

El Sacerdote:

Después, el Sacerdote señala tres veces el cáliz, y dice: **Y este cáliz, que se convierte en la Sangre Preciosa de su Nueva Alianza.**

La Asamblea:

Del mismo modo, creemos.

Priest:

After, the priest signs three times on the chalice and says: **And this cup also, into the precious Blood of His new covenant.**

People:

Again, we believe. Amen.

El Sacerdote:

**Nuestro Señor,
Dios y Salvador
Jesucristo, se da
en remisión de
los pecados, y
vida eterna,
los que
comulgan.**

Priest:

**Our Lord, God
and Savior Jesus
Christ, given for
the remission of
sins and eternal
life to those who
shall partake of
him.**

La Asamblea:

**Amén. Señor, ten
piedad. Señor, ten
piedad. Señor, ten
piedad.**

(Kyrie Eleison)

People:

**Amen. Lord have
mercy. Lord have
mercy. Lord have
mercy.**

(Kyrie Eleison)

*El Sacerdote, toma un
lienzo en cada mano y
dice:*

*The priest takes a linen
in each hand and says:*

El Sacerdote:

Haznos a todos dignos, Oh! nuestro Maestro, de comulgar tus santos misterios, por la pureza de nuestras almas, de nuestros cuerpos y de nuestros espíritus, a fin de que seamos,

Priest:

Make us all worthy, O our Master, to partake, of your holies unto the purification of our souls, our bodies and our spirits. That we may become one body and one spirit,

un mismo Cuerpo y un mismo Espíritu, y que podamos tener parte, en tu herencia con los Santos, que te han agradado desde el origen.

and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased you since the beginning.

ORACION POR LA PAZ

El Sacerdote:

**Acuérdate Señor,
de la paz de tu
Iglesia, Una, Única,
Santa, Universal y
Apostólica.**

Priest:

**Remember, O
Lord, the peace
of Your one, only,
holy, catholic and
apostolic church.**

El Diácono:

Oren por la paz
de la Iglesia de
Dios: Una, Única,
Santa, Universal,
Apostólica y
Ortodoxa.

Deacon:

Pray for the peace
of the one holy
catholic and
apostolic
Orthodox church
of God.



La Asamblea:

Señor, ten piedad.

People:

Lord have mercy.

*El Sacerdote, The Priest points to
designa la Preciosa the precious blood
Sangre y el Santo and holy body and
Cuerpo, y dice: says:*

**Lo que has This, which You
comprado, por la have acquired to**



**Sangre Preciosa de tu
Cristo, consévalo, en
la paz con todos los
Obispos Ortodoxos
que están en su seno.**

**Yoursel with the
precious Blood of Your
Christ, keep her in peace,
with all the Orthodox
Bishops who are in her.**



ORACION POR LA JERARQUIA

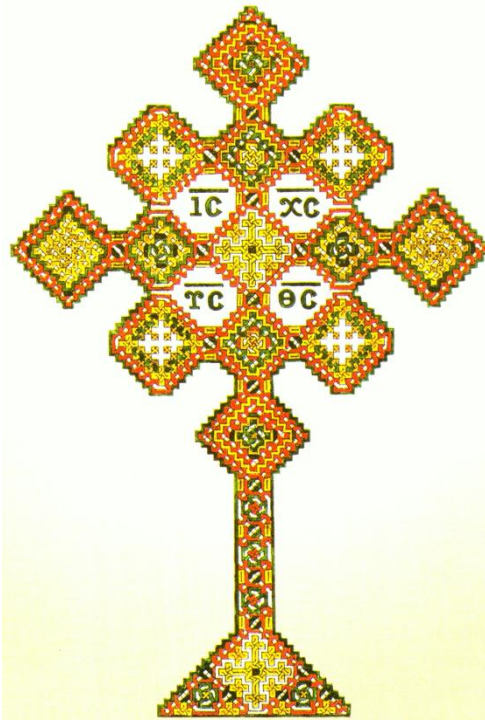
El Sacerdote:

En primer lugar,
acuérdate Señor, de
nuestro
bienaventurado
Padre, el Arzobispo,
nuestro Patriarca,
el Papa Anba
Tawadros II...

Priest:

Foremost
remember, O
Lord, our blessed
and honored
father, the
archbishop, our
patriarch, Abba
Tawadros II...

y su compañero, and his partner in
en el servicio the apostolic
apostólico, nuestro liturgy, our father
Obispo Monseñor the bishop, Abba
Anba Youssef. Youssef.



El Diácono:

**Oren por nuestro
gran Sacerdote, el
Papa Anba
Tawadros II, Papa,
Patriarca y
Arzobispo de la
Megalópolis de
Alejandría, y su
compañero, en el
servicio apostólico,**

Deacon:

**Pray for our
archpriest, Papa
Abba Tawadros II,
Pope and
Patriarch and
archbishop of the
great city of
Alexandria; and
his partner in the
apostolic liturgy,**

Nuestro Padre el Obispo Anba Youssef, y por todos nuestros Obispos Ortodoxos. **our father the bishop, Abba Youssef, and all our Orthodox Bishops.**

La Asamblea:
Señor, ten piedad.

People:
Lord have mercy.

ORACION PARA LOS SACERDOTES

El Sacerdote:

Y también, de todos los que con ellos, predicán la palabra de verdad con rectitud. Consérvalos en tu santa Iglesia,

Priest:

And those who rightly handle the word of truth with him, grant them unto Your holy Church to shepherd

y hazlos conducir tu rebaño en paz. Acuérdate Señor, de los Archidiáconos, de los Sacerdotes Ortodoxos y de los Diáconos.

Your flock in peace. Remember, O Lord, the orthodox hegumens, priests, and deacons.

El Diácono:

Oren por los Archidiáconos,

Deacon:

Pray for the hegumens, priests,

Los Sacerdotes, los Deacons,
Diáconos, los subdeacons, and
Subdiáconos: los the seven orders of
siete grados de la the Church of
Iglesia de Dios. God.

La Asamblea:
Señor, ten piedad.

People:
Lord have mercy.

ORACION DEL MISERICORDIA

El Sacerdote:

Y también, de todos los que te sirven, de todos los que te han dedicado su castidad, y la pureza, de todos tus pueblos.

Priest:

And all the servants, and all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people.

**Acuérdate Señor,
ten piedad, de todos
nosotros juntos.**

**Remember, O
Lord, to have
mercy upon us all.**

La Asamblea:

**Ten piedad de
nosotros. Oh! Dios
el Padre
Todopoderoso.**

People:

**Have mercy upon
us, O God, the
Father, the
Pantocrator.**

ORACION DEL LUGAR

El Sacerdote:

Acuérdate Señor, de la salvación de este lugar santo, que es tuyo, de todos los lugares que te son consagrados, y de los monasterios nuestros Ortodoxos.

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this Your holy place, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

El Diacono:

Oren por la seguridad del mundo, de nuestra ciudad, y de todas las ciudades del mundo, distritos, islas y monasterios.

La Asamblea:

Señor, ten piedad.

Deacon:

Pray for the salvation of the world and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

ORACION DEL LOS VIENTOS, FRUTOS, Y AGUAS

El Sacerdote:

**Y aquellos, que
habitan en la fe de
Dios.**

**Dígnate Señor,
bendecir los vientos
del cielo, los frutos
de la tierra,**

Priest:

**And those who
dwell therein in
God's faith.**

**Graciously accord,
O Lord, the air of
heaven, the fruits
of the earth,**

las aguas de los ríos, las semillas, las hierbas y las plantas del campo en este año.

El Diácono:

Imploren por los vientos del cielo, los frutos de la tierra, las aguas de los ríos,

the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, to bless them.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers,

las semillas, las hierbas, y las plantas del campo este año. Que Cristo nuestro Dios, los bendiga, y los lleve a madurez sin daño, y nos perdone nuestros pecados.

the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

La Asamblea:

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

People:

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.



El Sacerdote:

**Por tu gracia,
hazlos llegar a la
altura conveniente.**

**Alegra la faz de la
tierra. Que sus**

surcos, sean

regados y sus

frutos

multiplicados.

Prepara a las

Priest:

**Raise them to their
measure according
to Your grace. Give**

**joy to the face of
the earth. May its**

furrows be

abundantly

watered and its

fruits be plentiful.

Prepare it for

**semillas y a la siega, Sowing and
y gobierna nuestra harvesting.
vida como Manage our life as
conviene. deemed fit. Bless
Por tu bondad, the crown of the
bendice las year with Your
primicias de la goodness for the
tierra, a causa de sake of the poor of
los pobres de tu Your people, the
pueblo, de la viuda widow, the orphan,
y del huérfano, the traveler,**

Del extranjero y del viajante, así como por todos nosotros que ponemos en Ti, nuestra confianza e invocamos tu Santo Nombre. Porque los ojos de todos, están fijos en Ti, y eres Tú, quien los alimentas en tiempo conveniente.

the stranger, and for the sake of all of us who entreat You and seek Your holy name. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Trátanos según tu Deal with us
bondad Oh! tú que according to Your
alimentas toda carne. goodness, O You
Llena nuestros who give food to
corazones de gozo y all flesh. Fill our
alegría, a fin de que hearts with joy
abastecidos de lo and gladness, that
necesario, en toda we, too, having
cosa y en todo sufficiency in
tiempo, everything always,

abundemos en toda obra **may** **abound** in
obra **santa.** **every** **good** **deed.**

La Asamblea:

Señor, ten piedad.

People:

Lord have mercy.



aquellos por brought, and those
quienes han sido by whom they have
ofrecidas, dales a been brought. Give
todos, la them all the
recompensa elestial. heavenly reward.



El Diácono:

Oren por estos santos y preciosos dones, por nuestros sacrificios, y por los que los han ofrecido.

La Asamblea:

Señor, ten piedad.

Deacon:

Pray for these hold precious gifts, our sacrifices, and those who bring them.

People:

Lord have mercy.

CONMEMORACION DE LOS SANTOS

El Sacerdote:

Puesto que tal, es la voluntad de tu Hijo Único, que participemos a la memoria de tus Santos; dignate Señor, acordarte de todos los Santos, que te han agradado

Priest:

As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints. Graciously, accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You

desde el origen since the begin-
de nuestros ning. Our holy
padres: los fathers the
Patriarcas, los patriarchs, the
Profetas, los prophets, the
Apóstoles, los apostles, the
Predic- adores, preachers, the
los Evangelistas, evangelists, the
los Mártires, los martyrs, the
Confesores, confessors,

y de todas las almas and all the
de los justos spirits of the
consumados en la fe. righteous
Por encima de todo, perfected in the
acuérdate de la muy faith. Most of
santa, llena de all, the pure,
gloria, siempre full-of-glory,
Virgen, la Madre de ever-virgin, holy
Dios, la Purísima Theotokos, Saint
Santa María, Mary,

aquella que ha dado a luz a Dios, el Verbo en verdad. Acuérdate, También de San Juan el Precursor, Bautista y el mártir; San Esteban, Archidiácono primer mártir; **who truly gave birth to God the Logos. And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr;**

del Contemplador de Dios, el Evangelista Marcos, el santo Apóstol y mártir. Del Patriarca San Severo, de nuestro maestro Dióscoro, de San Atanasio el Apostólico; **the beholder-of-God, the Evangelist Mark, the holy apostle and martyr. the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic;**

de San Pedro **Saint Peter, the holy**
mártir y sumo **martyr and**
Sacerdote, de San **archpriest; Saint**
Juan Crisóstomo, **John Chrysostom;**
de San Teodosio, **Saint Theodosius,**
de San Teófilo, de **Saint Theophilus,**
San Demetrio, de **Saint Deme-trius,**
San Cirilo, de San **Saint Cyril, Saint**
Basilio, de San **Basil, Saint**
Gregorio el **Gregory the**
Teólogo, **Theologian,**

de San Gregorio el milagroso, de San Gregorio el Armenio, de los 318 318 Padres reunidos en Nicea, de los 150 en Constantinopla, y de los 200 en Efeso. **Saint Gregory the Wonderworker, Saint Gregory the Armenian. The 318 318 assembled at Nicea, the 150 at Constantinople, and the 200 at Ephesus.**

**De nuestro Padre Our righteous
Anba Antonio el father, the great
Grande, el Justo Abba Anthony; the
Anba Boula, y de righteous Abba
los tres Santos Paul; the three
Macarios y de saints Abba Mac-
todos sus hijos que arii and all their
llevan la cruz, de children the cross-
nuestro Padre bearers. Our
Anba Juan el father Abba John
higumenos, the hegumen,**

nuestro Padre our righteous
Anba Bishói, el father Abba
hombre perfecto, Pishoy, the perfect
predilecto de man, the beloved
nuestro Buen of our good
Salvador. Y de Savior. Our father
nuestro Padre Abba Paul of
Anba Pablo de Tammoh and
Tamuh y Ezequiel Ezekiel his
su discípulo. disciple.

De mis maestros, los dos santos Padres romanos Máximo y Domicio; de los 49 mártires, los ancianos de Shihit, del poderoso San Moisés y Juan Kamé, Sacerdote.

My lords, the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the 49 martyrs, the elders of Shiheet, the strong saint Abba Moses; John Kame the priest.

De nuestro Padre Anba Daniel el Archidiácono, y nuestro Padre Anba Isidoro el Sacerdote, de Anba Pacomio el Padre de las colonias monásticas, y de Teodoro su discípulo, de nuestro Padre Anba Shenuda el Archimandrita, y Anba Wissa su discípulo.

Our father Abba Daniel the hegumen, our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archmandrite, and Abba Wesa his disciple.

Y de todos los coros de tus Santos. Por sus oraciones y sus súplicas, ten piedad de nosotros, de todos juntos, y sálvanos, a causa de tu Santo Nombre que ha sido invocado sobre nosotros.

And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

La Asamblea:

Que sus santas
bendiciones, estén
sobre nosotros. Amén.

Gloria a Ti, Señor.

Señor, gloria a Ti.

Señor, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Señor, bendícenos.

Señor, concédeles el

descanso. Amén.

People:

May their holy
blessings be with
us. Amen.

Glory to You, O

Lord. Lord have

mercy. Lord

have mercy.

Lord, bless us.

Lord, repose

them. Amen.

ORACION POR LOS DIFUNTOS

El Sacerdote:

Aquellos Señor, de
los que nos
acordamos, y
aquellos de los que
no nos acordamos,
los que están en los
pensamientos de
cada uno de

Priest:

Those, O Lord, and
everyone whose
names we have
mentioned, and
those we have not
mentioned, those
whom each one of
us has in mind

nosotros, y los que no están, los que se han dormido, y han fallecido en la fe de Cristo. Acuérdate Señor, de tu servidor...

and those who are not in mind, who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. Graciously accord, O Lord, repose the souls of your servants...

(Aquí cita el nombre de un difunto poniendo una pizca de incienso)

(He mentions the names of the departed while placing a spoonful of incense)

dígnate Señor, Graciously, O
conceder el reposo a Lord, repose all
sus almas, junto a their souls in the
nuestros santos bosom of our holy
Padres: Abraham, fathers Abraham,
Isaac y Jacob. Isaac, and Jacob.
Guárdalos, en los Sustain them in
prados de hierbas green pastures,
frescas, junto a las beside still waters
aguas del reposo, en in the Paradise of
el paraíso del gozo. joy.

**El lugar desprovisto
de toda tristeza,
toda aflicción y todo
lAménto, en la luz
de tus Santos.**

**La Asamblea:
Señor, ten piedad.**

**The place out of
which grief, sorrow,
and groaning have
fled away in the light
of Your saints.**

**People:
Lord have mercy.**

El Sacerdote:

Señor, ten piedad. A aquellas cuyas almas has llamado a Ti, Señor, dales el descanso en el paraíso del gozo, en la eterna morada de los vivos, en la Jerusalén celestial, y a nosotros pasajeros en este lugar,

Priest:

Lord have mercy. Those, O Lord, whose souls You have taken Resto them in the Paradise of joy, in the region of the living for ever, in the heavenly Jerusalem – in that place. And we, too, who are sojourners in this place,

consérvanos en tu Fe, y concédenos tu paz hasta el fin. **keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end.**

La Asamblea:

Tal como fue, así sea, de generación en generación, y por los siglos de los siglos. Amén.

People:

As it was, and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

El Sacerdote:

**Y condúcenos, hacia
tu Reino, a fin de
que en eso, y así
como en toda cosa,
sea glorificado,
bendecido y
exaltado tu nombre
santo y poderoso.
En toda cosa es
precioso**

Priest:

**Lead us throughout
the way into Your
kingdom, that as in
this, so also in all
things, Your great
and holy name may
be glorified,
blessed, and exalted
in everything
honored**

y bendito con and blessed, with
Jesucristo, tu Hijo Jesus Christ, Your
predilecto, y el beloved Son, and the
Espíritu Santo. Holy Spirit.

*Luego, se inclina Then, he turns to the side
ligeramente y dice sin and says without giving
bendición: the blessing:*

La paz esté con Peace be with all.
ustedes.

La Asamblea:

Y con tu espíritu.

People:

And with your spirit.

INTRODUCCIÓN DE LA FRACCIÓN

El Sacerdote:

Demos gracias a Dios Todopoderoso, Padre de nuestro Señor nuestro Dios y Salvador Jesucristo, porque nos ha hecho dignos, de tenernos

Priest:

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, for He also has made us worthy now to stand

**en este santo lugar, in this holy place,
de levantar las to lift up our
manos, y de servir hands, and to serve
su Santo Nombre. His holy name. Let
Supliquémosle us also ask Him to
todavía, que nos make us worthy of
haga dignos de the communion
participar, y de and partaking of
elear estos His divine and
misterios divinos e immortal
inmortales. mysteries.**

La Asamblea:
Amén.

People:
Amen.

El Sacerdote:
El Cuerpo Sagrado.

Priest:
The Holy Body.

La Asamblea:
Adoramos Tu
Cuerpo Sagrado.

People:
We worship Your
Holy Body.

El Sacerdote, moja el índice derecho en el cáliz, haciendo un signo de cruz *The priest dips his right forefinger into the chalice, making the sign of the cross*

El Sacerdote:

**Y la Sangre
Preciosa.**

Priest:

**And the precious
Blood.**

La Asamblea:

**Y tu Sangre
Preciosa.**

People:

**And Your precious
Blood.**

Luego, hace el signo de la cruz, sobre el Santo Cuerpo con la Preciosa Sangre por encima y por debajo, diciendo: Then, he makes the sign of the cross over the Holy Body and precious Blood above and below, saying:

El Sacerdote:

**De su Cristo
Todopoderoso, el
Señor, nuestro Dios.**

Priest:

**Of His Christ, the
Pantocrator, the
Lord our God.**

El Diácono:

**Amén, Amén.
Oremos.**

Deacon:

Amen, Amen. pray.

La Asamblea:

Señor, ten piedad.

People:

Lord, have mercy.

El Sacerdote:

**La paz esté con
ustedes.**

La Asamblea :

Y con tu espíritu.

Anual

Ángeles y Santos

Navidad

Epifanía

Gran Ayuno (Padre)

Gran Ayuno (Hijo)

Priest:

Peace be with all.

People:

And with Your spirit.

Domingo del Ramos

Jueves Santo

Sabado de la Luz

Resurreccion

Ayuno de Apostoles

Fiestas del Señor

ORACION DE LA FRACCION

El Sacerdote:

**Oh! Maestro Señor,
nuestro Dios,
grande y eterno,
cuya gloria es
admirable. Tú
guardas tu alianza
y tu piedad, para
quienes te aman de
todo corazón.**

Priest:

**O Master, Lord our
God, the Great, the
Eternal, who is
wondrous in glory;
who keeps His
covenant and His
mercy to those who
love Him with all
their heart;**

Tú nos has concedido who has given to
la Salvación de us redemption of
nuestros pecados por sins through His
Tu Hijo Único only-begotten Son,
Jesucristo, nuestro Jesus Christ our
Señor, la vida de Lord, the life of
cada uno. Tú, el everyone, the help
socorro de los que se of those who flee
dirigen a él; la to Him, the hope
esperanza de los of those who cry
claman hacia Ti. out to Him.

**Tú, ante quien se
tienen ejércitos
de Santos
ángeles y
arcángeles, los
querubines y los
serafines, las
muchedumbres
innumerables de
las potestades
celestiales.**

**Before whom stand
thousands of
thousands and ten
thousand times ten
thousands of holy
angels and
archangels, the
cherubim and the
seraphim, and all the
innumerable host of
the Heavenly powers.**

Oh Dios, que has santificado las oblaciones que he aquí por Tu Espíritu Santo y las has hecho puras; Purifícanos, nuestros pecados ocultos o públicos.

O God, You have sanctified these gifts which are set forth through the coming down upon them of Your Holy Spirit; You have purified them. Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest.

Pueda todo mal **And every**
pensamiento, oh thought not
Dios, amigo del pleasing to Your
género humano, goodness, O God,
ser apartado de the Lover of
nosotros. Mankind, may it
Purifícanos, be far from us.
nuestras almas, Purify our souls,
nuestros cuerpos, our bodies,

**nuestros espíritus, our spirits, our
nuestros corazones, hearts, our eyes,
nuestros ojos, our
nuestra
comprensión, understanding,
nuestro pensamiento and our
y nuestra intenciones consciences, so
a fin de que con un that, with a pure
corazón puro, un heart, an
espíritu iluminado, enlightened soul,**

**un rostro sin an unashamed
confusión, una fe countenance, a
sincera, una faith unfeigned, a
caridad perfecta y perfect love, and a
una esperanza firm hope, we may
firme, osemos con dare with boldness,
confianza y sin without fear, to
temor, dirigirnos a pray to You, O
Ti, oh Padre Santo God, the holy
que estás en los Father who is in the
cielos y decirte: heavens, and say:**

PADRE NUESTRO

Padre nuestro, que estás en los cielos; santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu Reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo;

Our Father who are in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done; On earth as it is in heaven;

**danos hoy nuestro
pan de cada día;
perdona nuestras
ofensas; así como
también nosotros;
perdonamos a los
que nos ofenden;
no nos dejes caer
en tentación, y
líbranos del mal.**

**Give us this day
our daily bread;
And forgive us our
trespasses; As we
forgive those who
trespass against us;
And lead us not
into temptation,
but deliver us from
evil.**

Por Cristo Jesús In Christ Jesus
nuestro Señor; our Lord;
porque a ti For Thine is the
pertenecen; El kingdom, and
reino, el poder y la the power, and
gloria eternamente. the glory,
Amén. forever. Amen.

Absoluciones

La Pequeña Fracción para el Padre

- Oh! Dios, que nos has concedido a nosotros los pecadores, los medios de la salvación, y un sacrificio racional y celestial, que es el Cuerpo Sagrado y la Sangre preciosa de tu Cristo,



- los cuales fueron para nosotros purificación, salvación, gracia y perdón de nuestros pecados, y así que con acción de gracias clamemos a Ti Oh! Padre Santo que estas en los cielos y decirte: Padre nuestro.....



[Absoluciones](#)

Fracción de las Fiestas de La Santísima Virgen y los Ángeles

- He aquí, está con nosotros en esta mesa hoy Emmanuel nuestro Dios, el Cordero de Dios, que quita los pecados de todo el mundo, Quién está sentado en el trono de su gloria, y delante de El están todas las órdenes (coros) celestiales,





- y a Quién los Ángeles alaban con voces de bendición y los Arcángeles se postran y adoran delante de Él. Los cuatro seres vivientes cantan la alabanza del Trisagio, y los veinticuatro sacerdotes están sentados en sus tronos con veinticuatro coronas de oro sobre sus cabezas,

- y veinticuatro copas de oro en sus manos llenas de incienso que son las oraciones de los Santos, y adoran a El que vive por los siglos de los siglos.
- Y los ciento cuarenta y cuatro mil immaculados vírgenes alaban al Señor diciendo: "Santo, Santo, Santo. Amén, Aleluya".



- Y nosotros también adoramos a la Santísima Trinidad, y la alabamos diciendo: Santo Dios, el Padre, Todopoderoso. Amén. Aleluya. Santo, su Hijo Único, Jesucristo nuestro Señor. Amén. Aleluya. Santo el Espíritu Santo, el Paráclito. Amén. Aleluya”.



- Santa y llena de gloria la Madre de Dios, Santa María, la Virgen. Amén. Aleluya.
- Santo y lleno de gloria este sacrificio que ha sido ofrecido por la vida de todo el mundo Amén. Aleluya. Por eso, nuestro Buen Salvador clamó diciendo:

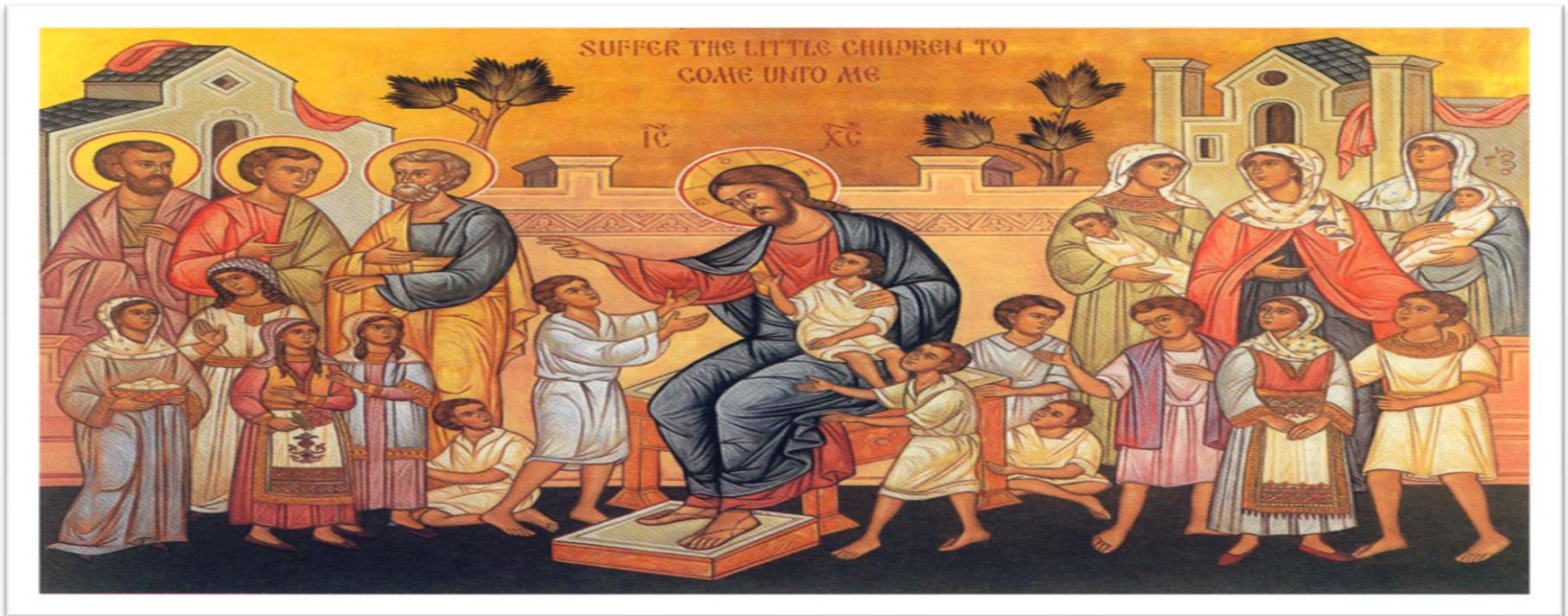


- "Mi cuerpo es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida. El que come mi Cuerpo y bebe mi Sangre permanece en mí, y yo en él".
- Te pedimos, Oh! nuestro Maestro, purifica nuestras almas, nuestros cuerpos, y nuestros espíritus, así que con un corazón puro,



- un espíritu iluminado, un rostro sin confusión, una Fe sincera, una caridad perfecta y una esperanza firme, osemos con confianza y sin temor dirigirnos a Ti, Oh! Padre Santo que estás en los cielos y decirte: Padre nuestro...

[Absoluciones](#)



Fracción del Ayuno y la Fiesta de la Navidad

- Oh! Maestro Señor, nuestro Dios Creador, Omnipotente, Omnisciente, incontenible, quien envió su Luz Verdadera, su Hijo Único Jesucristo, la palabra misma.



- Él que existe en el seno del Padre desde siempre, vino y se encarnó en el seno de la Virgen, quien dio a luz siendo virgen y su virginidad fue sellada.
- Así los Ángeles le alaban y los ejércitos celestiales le cantan proclamando y diciendo:



- ‘Santo, Santo, Santo, Señor de los Ejércitos, cielo y la tierra están llenos de su Santa Gloria’. Así pues también a nosotros los débiles pecadores haznos dignos con ellos, Oh! nuestro Maestro el Bueno, Amante de la humanidad,



- para que con un corazón puro te alabemos con el Espíritu Santo, la Santísima Trinidad, levantemos nuestros ojos hacia Ti Oh! Dios Santo que estás en los cielos y decirte: Padre nuestro...

[Absoluciones](#)



Fracción de la Fiesta de la Epifanía y San Juan el Bautista

Oh! Dios, que concede un hijo a Zacarías en su ancianidad y a Isabel en su vejez y esterilidad: su lengua habló después de ser mudo con alabanzas, glorias y grandes cosas.



- E Isabel se regocijó diciendo: "El Señor me ha hecho esto ahora, para que la gente ya no me desprecie"
- Quien entre los nacidos de mujer, no hay nadie mayor que él, que dio testimonio de El, y su testimonio era verdadero, diciendo: Yo no soy el Mesías esperado, "el que viene después de mí, es más grande que yo"



- Quien ha recibido gracia sobre gracia, cuando el Maestro de todos vino a él y fue bautizado por él en el río Jordán. Vio los cielos abrirse y el Espíritu Santo descendiendo como una paloma, y he aquí, se oyó una voz de los cielos que decía:



- Este es mi Hijo Amado en quien me he complacido. De quien su ropa estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; su comida era langostas y miel del monte.



- Oh! Juan, hijo de la Buena Nueva, intercede por nosotros, por nuestros pecados y nuestras iniquidades, para clamar a El en acción de gracias, diciendo: Padre nuestro...

[Absoluciones](#)



Fracción del Gran Ayuno para el Padre

- Oh! Maestro Señor Todopoderoso, quien envió a su Hijo Unigénito al mundo; nos enseñó la ley y los mandamientos escritos en el Santo Evangelio, nos enseñó que el ayuno y la oración echa fuera los demonios, así dijo:



- Este género no sale sino con ayuno y oración. El ayuno y la oración son las armas que llevaron a Elías al cielo y salvaron a Daniel del foso de los leones.
- Con ayuno y oración Moisés proclamó hasta que recibió la Ley y los mandamientos, escritos con el dedo de Dios.



- Con ayuno y oración el pueblo de Nínive proclamó, entonces Dios tuvo misericordia de ellos y les perdonó todos sus pecados y se apartó el ardor de su ira que estaba sobre ellos.



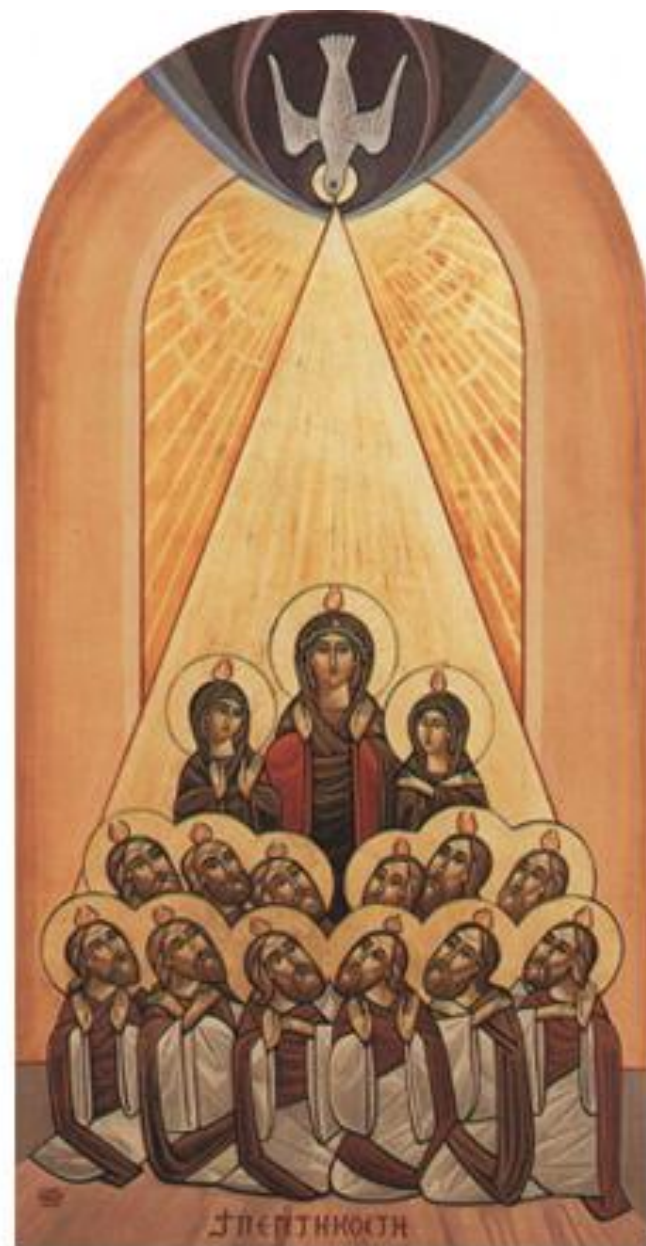
- Con ayuno y oración los profetas permanecieron y profetizaron acerca del advenimiento de Cristo muchas generaciones antes que esto aconteciera.



- Con ayuno y oración los mártires persistieron hasta que dieron su propia sangre por amor de Cristo, quien testificó la confesión justa ante Poncio Pilato.



- Con ayuno y oración los Apóstoles también proclamaron, predicaron la palabra a todas las naciones, los hicieron cristianos y fueron bautizados en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.



- En el ayuno y la oración perseveran los Justos, los Rectos, los Portadores de la Cruz, estos que habitan en las montañas, desiertos, cuevas en la tierra, por causa de su gran amor a Cristo el Rey.
- Y nosotros también, ayunemos para librarnos de la maldad en pureza y justicia,



- proseguir hacia delante hasta su santo sacrificio, participando con acción de gracias para que con un corazón puro, un alma iluminada, un rostro sin confusión, una Fe sincera, un amor perfecto y una esperanza firme,



- osemos con confianza y sin temor dirigirnos a Ti Oh! Dios, el Padre Santo, que estás en los cielos y decir: Padre nuestro...

[Absoluciones](#)

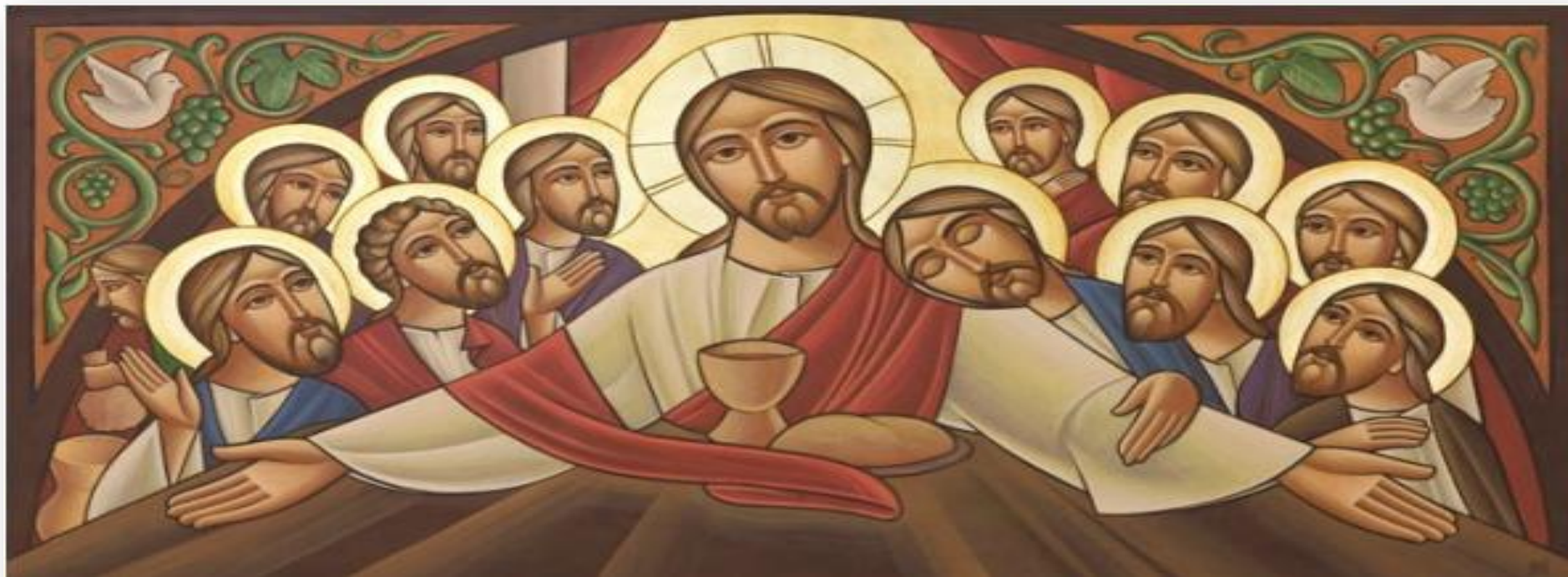


Fracción del Gran Ayuno para el Hijo

- Tú eres Dios el Misericordioso y Salvador de cada uno, que se encarnó por nuestra salvación, que nos ha iluminado a nosotros que somos pecadores, Quien ayunó por nosotros cuarenta días y cuarenta noches con inefable misterio.



- Quien nos salvó de la muerte y nos dio su Cuerpo Sagrado y su Sangre Preciosa para el perdón de nuestros pecados.
- Quien habló a la muchedumbre y a sus santos Discípulos y a sus puros Apóstoles diciendo: Este es el Pan de la Vida que bajó del cielo,



- no es como el maná que comieron los antepasados en el desierto y murieron. El que come mi Cuerpo y bebe mi Sangre vivirá para siempre y yo lo resucitaré en el Día Último. Por eso, te pedimos y suplicamos tu bondad Oh! Amigo del género humano purifica nuestras almas, nuestros cuerpos y nuestros espíritus,



- para que con un corazón puro osemos con confianza y sin temor dirigirnos a Ti Oh! Padre Santo que estás en los cielos y decirte: Padre nuestro....

[Absoluciones](#)



Fracción del Domingo del Ramos

- Oh! Señor nuestro, cuan glorioso es tu nombre en toda la tierra, que has subido la gloria de tu esplendor sobre los cielos, de la boca de los niños y de los que maman has preparado alabanzas.



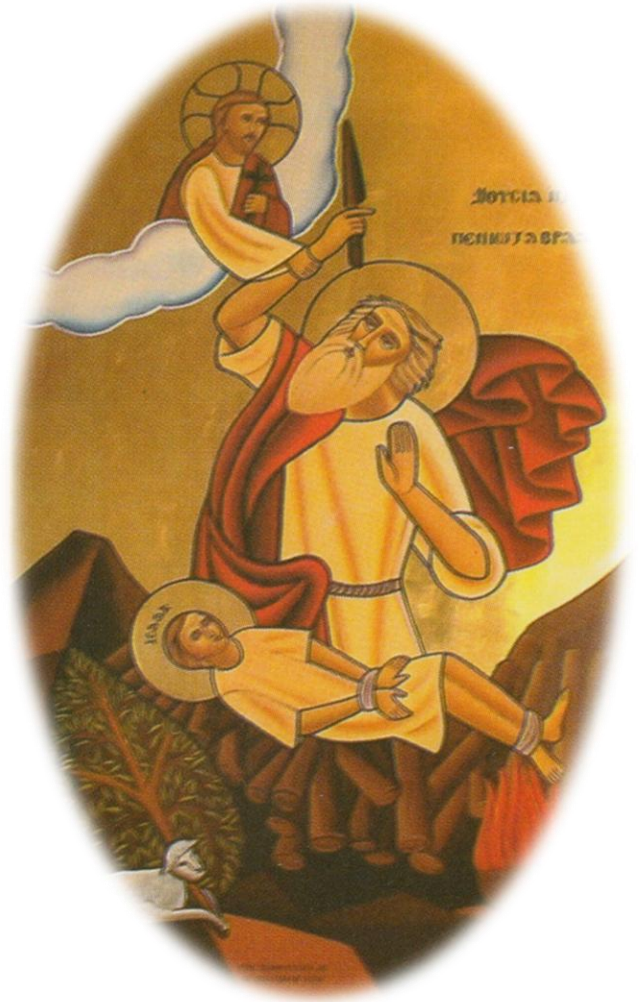
- Prepara también Oh! Señor nuestras almas para alabarte, bendecirte, servirte, adorarte, glorificarte y darte gracias cada día y cada hora y te confesamos, y nos dirigimos a ti Oh! Padre Santo que estás en los cielos y decirte: Padre nuestro...

[Absoluciones](#)



La Fracción del Jueves Santo

- Aconteció en esos días que Dios quería probar a Abraham, y conociendo su corazón y su amor, le dijo: 'Abraham, Abraham, toma ahora a tu hijo único Isaac a quien amas y ofrécemelo en sacrificio, en uno de los montes que te diré.'



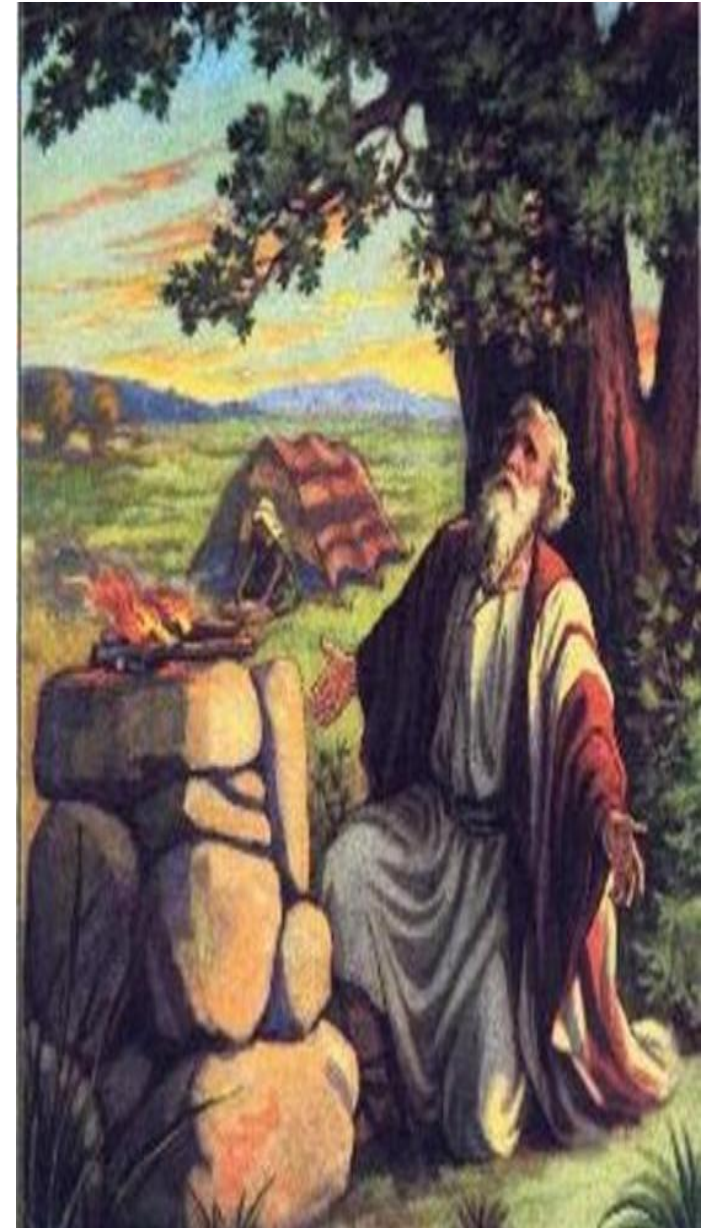
- Abraham se levanto muy temprano, preparó su asno y tomó con él dos de sus criados, y a su hijo Isaac, y llevó un cuchillo y cortó leña para el sacrificio e iban juntos y vio el lugar de lejos, que Dios le dijo.



- Entonces Abraham dijo a sus criados: ‘Quédense aquí con el asno, yo y mi hijo Isaac iremos hasta allá adoraremos y volveremos.’ Tomo Abraham la leña del sacrificio y la puso sobre Isaac, su hijo. Y el tomo en sus manos el fuego y el cuchillo, entonces Isaac le dijo a su padre:



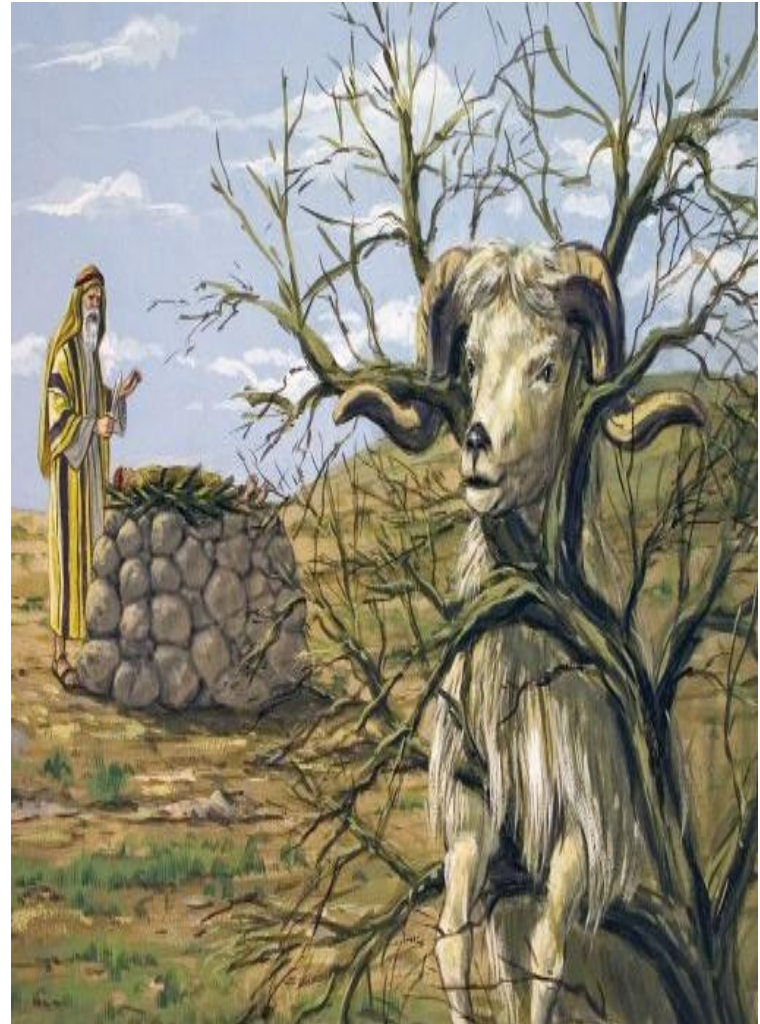
- ‘Padre mío he aquí el fuego y la leña, ¿mas donde está el cordero para el sacrificio?’ Respondió Abraham: ‘Dios proveerá el cordero para el sacrificio hijo mío.’ Abraham tomó piedras y edificó allí un altar, preparó la leña, ató a Isaac su hijo y lo puso en el altar sobre la leña;



- y tomó el cuchillo para degollar a su hijo; entonces el Ángel del Señor lo llamó desde el cielo: ‘Abraham! Abraham! no extiendas tu mano sobre tu hijo, ni le hagas nada malo. Cuando el Señor vio su amor hacia Él, dijo: yo soy el Señor tu Dios, que jure a mi mismo bendecirte y multiplicare tu descendencia.’



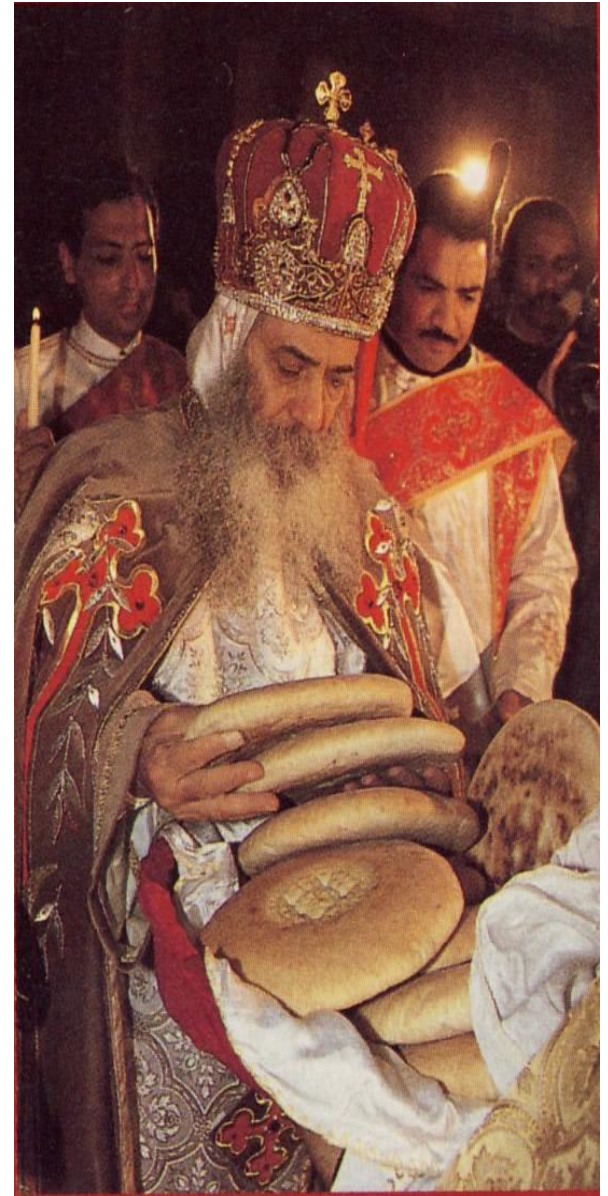
- Entonces Abraham alzó la vista y vio a un cordero trabado en un zarzal por sus cuernos; entonces soltó a su hijo Isaac y tomó al cordero y lo ofreció en sacrificio en lugar de su hijo. El sacrificio de Isaac era un símbolo del derramamiento de Sangre de Cristo Hijo de Dios, en la cruz para la salvación del mundo.



- Como Isaac levantó la leña del holocausto, así también Cristo levanto la Madera de la cruz; y como Isaac volvió vivo, también Cristo resucitó de entre los muertos y apareció a sus Santos discípulos.



- Oh! Dios que aceptó el sacrificio de nuestro padre Abraham, acepta también el sacrificio de esta hora. Bendice estas oblaciones, y bendice a quienes las ofrecieron. Da descanso a las almas que fallecieron, Que Cristo bendiga nuestros corazones y nuestros espíritus para que con un corazón puro,



- un alma iluminada, una Fe sincera, un amor perfecto y una esperanza firme osemos con confianza y sin temor dirigirnos a Ti Oh! Dios, Padre Santo que estás en los cielos y decirte: Padre nuestro...

[Absoluciones](#)



Oración de la Fracción del Sábado de la Luz

- Oh! Jesucristo, el nombre de la salvación, que con su gran misericordia, descendió a los infiernos y venció el poder de la muerte. Tú eres el Rey de los siglos, inmortal, eterno, el Logos de Dios, que está por encima de todo, el Pastor de las ovejas racionales, el Sumo Sacerdote de la bondad eterna,



- Quién subió a los cielos y se ha convertido por encima de los cielos; que ha ido más allá del velo, hasta el lugar del Santuario, el lugar en que nadie de la naturaleza humana puede entrar.



- Se convirtió en un precursor por nosotros al convertirse en Sumo Sacerdote para siempre, según la orden de Melquisedec. Tu eres Él, quien el profeta Isaías profetizó sobre Ti, diciendo: "Fue llevado como una oveja al matadero; como un cordero que se queda callado delante de los que lo trasquilan, así tampoco abrió él la boca.



- Fue humillado, y no se le hizo justicia; ¿quién podrá hablar de su descendencia? Tú fuiste herido por nuestros pecados, Molido por nuestras iniquidades. El castigo, por nuestra paz, cayó sobre Ti, y por Tus heridas hemos sido sanados, Todos nosotros nos descarriamos como ovejas.



- Tú has venido, Oh! nuestro Maestro y nos has salvado, a través del conocimiento de tu verdadera cruz, y nos concedió el árbol de la vida, que es su divino cuerpo y verdadera Sangre.
- Por eso, te alabamos, te bendecimos, te servimos, te adoramos, te glorificamos y te damos gracias en todo momento.



- Te pedimos y suplicamos, Oh! amante de la humanidad, acepta nuestro sacrificio Oh! nuestro Maestro, así como Tú has aceptado las oblaciones, el incienso,

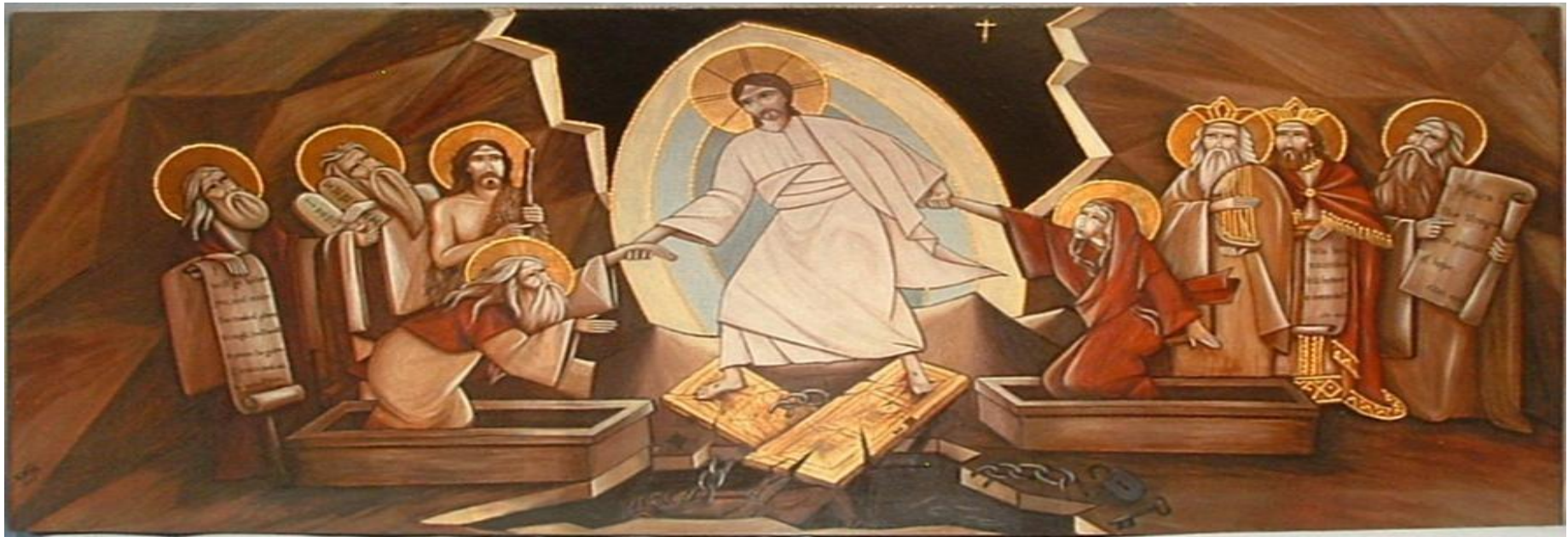


- las súplicas de los Patriarcas, los Profetas y los Apóstoles y todos los Santos. Purifica nuestras almas, nuestros cuerpos, nuestros espíritus y nuestras conciencias.
- para que con un corazón puro, un alma iluminada, un rostro sin confusión, una Fe sincera, un amor perfecto y una esperanza firme,



- osemos con confianza y sin temor decir la oración santa, que has dado a tus santos Discípulos y Apóstoles puros, diciéndoles: cuando oren pidan de esta manera y digan: Padre nuestro que estás en los cielos ...

[Absoluciones](#)



La Fiesta de la Resurrección

- OH! Maestro Señor Dios Todopoderoso, Padre de nuestro Señor, nuestro Dios y Salvador Jesucristo que por medio de la cruz descendió a los infiernos, y regresó a nuestro padre Adán y a sus hijos al Paraíso.



- Nos enterró con Él, por su muerte venció al poder de la muerte y al tercer día resucitó de entre los muertos, se le apareció a María Magdalena y habló con ella diciendo: vaya y avise a mis hermanos para que vayan a Galilea y allí me verán.



- El Arcángel Miguel descendió del Cielo y removió la piedra de la puerta del sepulcro, y anunció a las mujeres que estaban llevando las especias aromáticas diciendo: 'Cristo resucitó de la muerte,



- de la muerte venció a la muerte y a los que están en los sepulcros les dio la vida eterna, y sopló en la cara de sus santos discípulos y a sus Apóstoles puros diciendo: reciban el Espíritu Santo, a quienes perdonen los pecados, les son perdonados, y a quienes los retuvieran les serán retenidos.



- (De la Fiesta de la asunción del Señor hasta le Fiesta de Pentecostés)
- Después de cuarenta días subió a los cielos y se sentó a la derecha del Padre y nos envió al Consolador, el Espíritu de Verdad como lenguas de fuego.



- Por eso, te pedimos Oh! nuestro Maestro, purifícanos de toda mancha, de todo ardid, para que con un corazón puro, osemos con confianza y sin temor dirigirnos a Ti, Oh! Padre Santo, que estás en los cielos y decirte: Padre nuestro...



[Absoluciones](#)

Fracción del ayuno de los Apóstoles

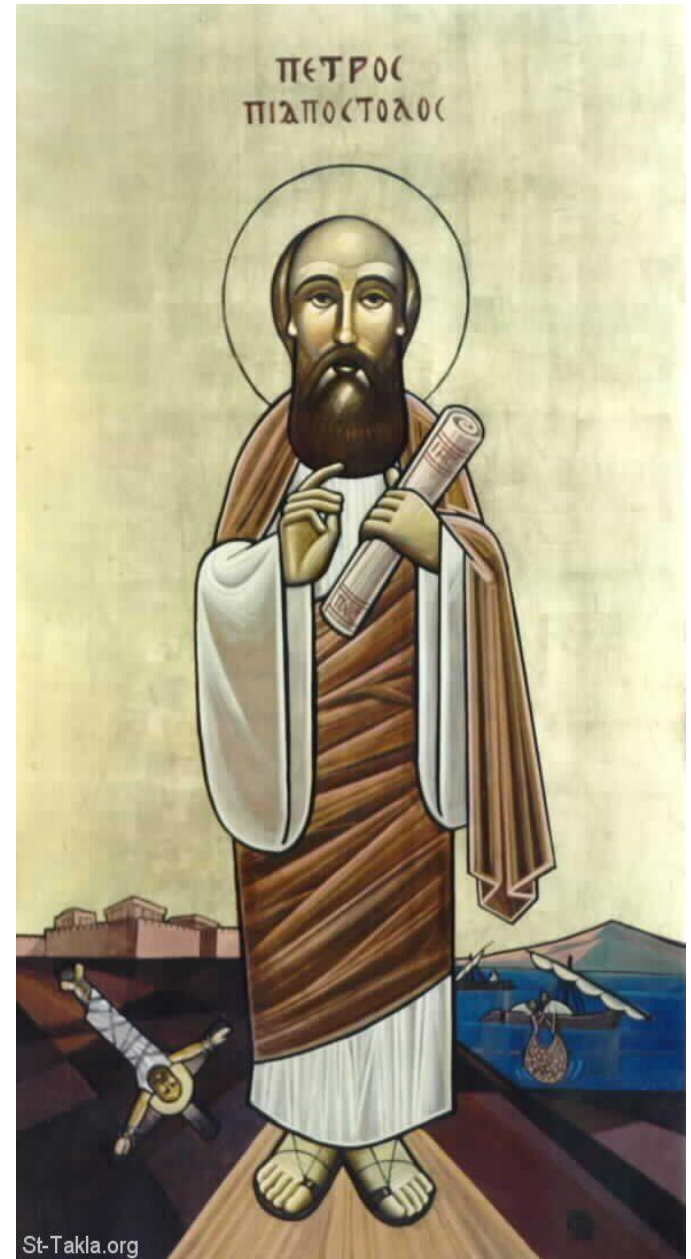
- Nadie puede explicar tus decisiones, ni llegar a comprender tus caminos. Así como el cielo está por encima de la tierra, así también tus ideas y tu manera de actuar están por encima de los hijos de los hombres."



- Porque escondiste estas cosas de los sabios y de los entendidos y las revelaste a los niños pequeños. Sí, Oh! Padre, porque así lo has querido para avergonzar a los sabios, Tu has escogido lo necio del mundo para avergonzar a los sabios, has escogido lo débil del mundo para avergonzar a los fuertes.



- Tú eres Pedro, y sobre esta piedra voy a construir mi Iglesia; y ni siquiera el poder de la muerte podrá vencerla, este es Él, que, cuando le preguntó a sus Santos Discípulos: -- ¿Quién dice la gente que es el Hijo del Hombre? proclamó diciendo: --Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios Viviente, el Salvador del mundo.



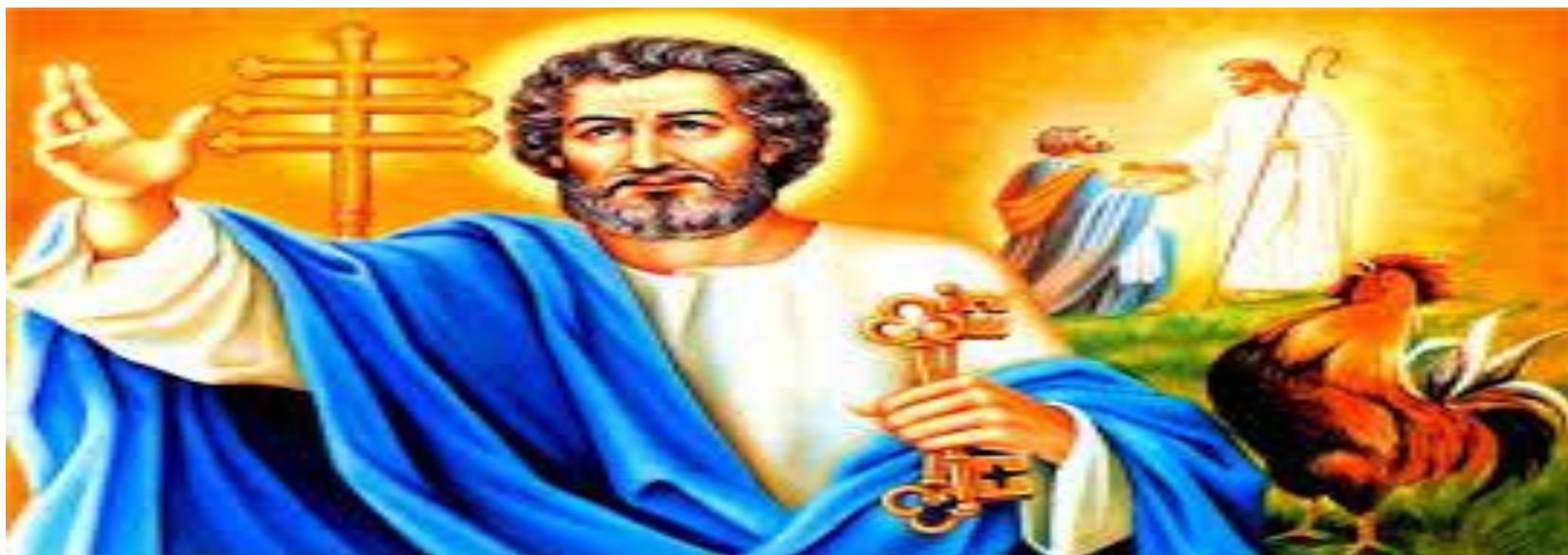
- Dichoso tú, Simón, hijo de Jonás, porque esto no lo conociste por medios humanos, sino porque te lo reveló mi Padre que está en el cielo. El que le había negado ante una servidumbre, le hizo confesar frente a reyes y gobernantes. También Pablo que fue durante algún tiempo un perseguidor,



- le construyeron un barco elegido para llevar tu Santo Nombre. Cuando ya se encontraba en la ciudad de Damasco para obligar a los cristianos y torturarlos, una luz que venía del cielo brilló de repente a su alrededor, y oyó una voz que le decía: "Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?"



- Pablo, la lengua de incienso, ha proclamado, predicado, enseñado, y estableció su santa Iglesia. Al final de todo, TÚ concediste a tus Apóstoles, Pedro y Pablo, que el ojo nunca ha visto, ni el oído nunca ha escuchado,



- ni el corazón del hombre nunca ha concebido. He aquí, Pedro fue martirizado, crucificado con la cabeza abajo, y Pablo por el borde de la espada, y al fin recibieron la corona del martirio y la corona del apostolado. Oh! Dios, que concediste tu gracia a tus Apóstoles,



- concédenos también a nosotros los pecadores el perdón de nuestros pecados y nuestras iniquidades, para que podamos rogarte en acción de gracias: Padre nuestro...

[Absoluciones](#)

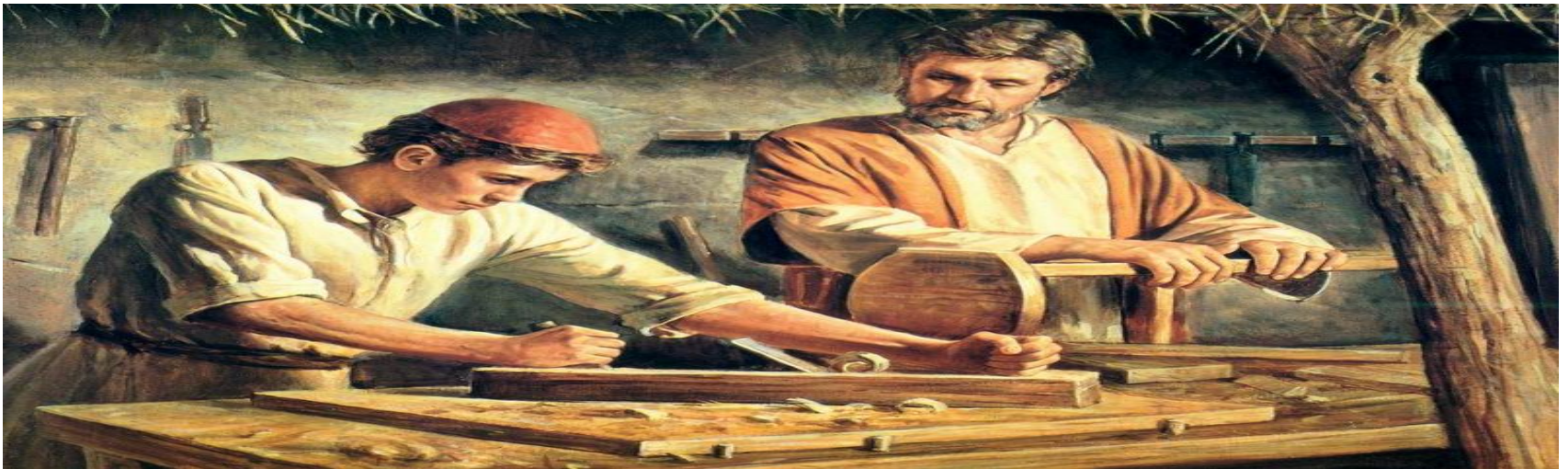


Las fiestas del Señor

- Alabamos y glorificamos al Dios de dioses y Señor de señores, que se encarnó de la Santa Virgen María, quien dio a luz a Él en Belén. He aquí, el Ángel del Señor que se apareció a los pastores, y les anunció la buena nueva de su maravilloso nacimiento, y ellos vinieron y lo vieron.



- Cuya estrella los Magos vieron y vinieron, lo adoraron y le presentaron regalos.
- Quién vino a la tierra de Egipto, y luego regresó y vivió en Nazaret de Galilea. Quién creció poco a poco de acuerdo a la forma de los hombres, sin embargo, estaba solo sin pecado. Quién vino al río Jordán y fue bautizado por Juan el Precursor.



- Quién ayunó cuarenta días y cuarenta noches por nosotros, con un misterio inefable.
- Quién convirtió el agua en vino por el poder de su divinidad, en las bodas de Caná de Galilea. Quién dio vista a los ciegos, hizo al cojo caminar, al paralítico sanar, a los leprosos purificar, a los sordos oír, a los mudos hablar y a los demonios salir.



- Quién levantó el hijo de la viuda de Naín, y a la hija de Jairo.
- Quién se transfiguró en el monte Tabor, delante de sus Santos discípulos, y su rostro resplandeció como el sol.
- Quién resucitó a Lázaro del sepulcro, después de cuatro días.



- Quién entró a Jerusalén montado en un pollino hijo de un potro, como un Rey. Quién estableció una alianza con sus Santos discípulos, y les dio su Santo Cuerpo, y su Sangre preciosa para el perdón de los pecados.



- Quién fue crucificado en la cruz y venció a Satanás, fue enterrado, y después de tres días resucitó de entre los muertos. De quién sus escogidos discípulos lo vieron en el mar de Tiberíades, después de su Santa Resurrección. Y después de cuarenta días subió a los cielos



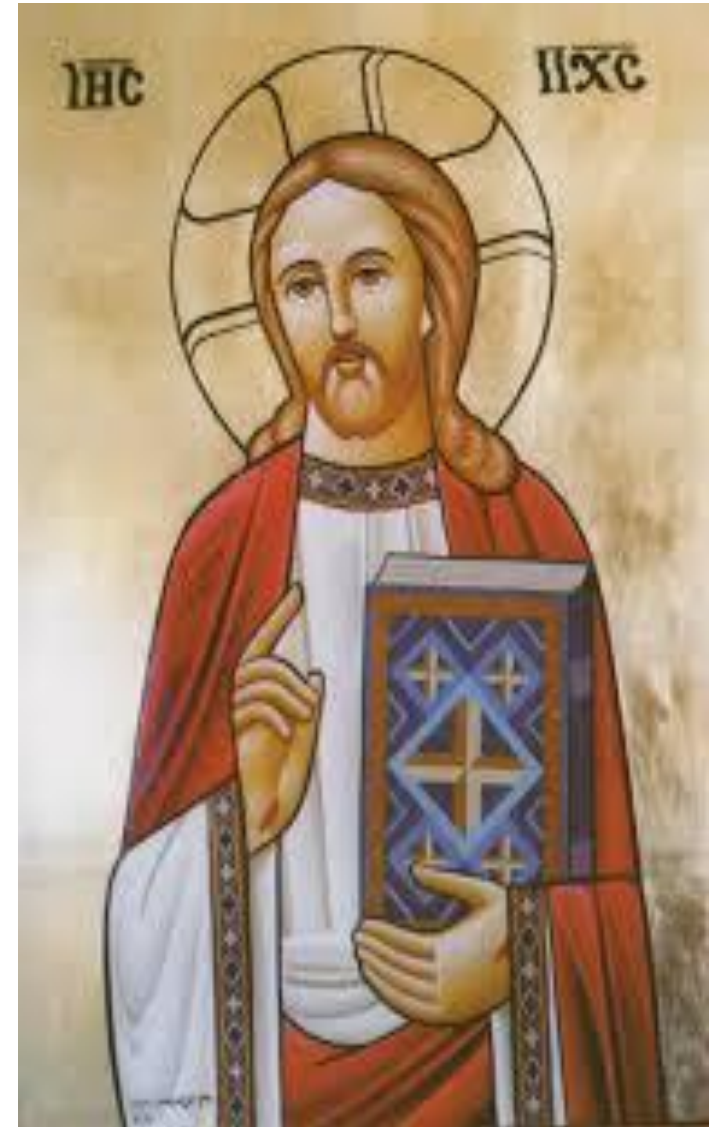
- se sentó a la diestra de su buen Padre y nos envió el Paráclito como lenguas de fuego. ¿Quién enseñó a sus discípulos escogidos y Santos Apóstoles, diciendo: "Cuando oren, supliquen de esta manera, diciendo: Padre nuestro ...

[Absoluciones](#)



Oración de la Fracción del Padre

- Oh! Dios, el Creador de la Luz, el Autor de la Vida, Proveedor del Conocimiento, el Creador de la Gracia, el Benefactor de nuestras Almas, el Tesoro de la Sabiduría, el Maestro de la Pureza, el Fundador de los Tiempos, el Aceptador de Oraciones Puras,



- quien da a los que confían en Él con todos sus corazones, las cosas que los Ángeles desean ver, que nos ha sacado de las profundidades hacia la luz, que nos dio vida de la muerte, que nos otorgó libertad de la esclavitud, que hizo la oscuridad del extravío que está en nosotros



- dando luz a través de la venida por la carne de tu Único Hijo. Ahora también, Oh! nuestro Maestro, ilumina los ojos de nuestros corazones y purifícanos enteramente en alma, cuerpo y espíritu para que con un corazón puro y con labios limpios, podamos osar a rogarte, Oh! Dios, el Santo Padre que estás en los cielos, y decir: Padre nuestro...



Fracción de la liturgia de San Basilio (Por el Padre)

- Oh! Maestro Señor, nuestro Dios, grande y eterno, cuya gloria es admirable. Tú guardas tu alianza y tu piedad, para quienes te aman de todo corazón. Tú, nos has concedido la salvación de nuestros pecados, por tu Hijo Único, Jesucristo, nuestro Señor, la vida de cada uno.



- Oh! Tú, el socorro de los que se dirigen a Él, la esperanza de los que claman hacia Ti. Tú, ante quien se tienen, ejércitos de santos Ángeles y Arcángeles, los Querubines y los Serafines, las muchedumbres innumerables de las Potestades celestiales.



- Oh! Dios, que has santificado las oblaciones, que he aquí, por tu Espíritu Santo, las has hecho puras; purifícanos de nuestros pecados ocultos o públicos. Y pueda todo mal pensamiento, Oh! Dios, amigo del género humano, ser apartado de nosotros.



- Purifica nuestras almas, nuestros cuerpos, nuestros espíritus, nuestros corazones, nuestros ojos, nuestra comprensión, nuestro pensamiento y nuestras intenciones, a fin de que, con un corazón puro, un espíritu iluminado,



- un rostro sin confusión, una fe sincera, una caridad perfecta y una esperanza firme, osemos con confianza y sin temor dirigirnos a Ti, Oh! Padre Santo que estás en los cielos y decirte: Padre nuestro...

Absoluciones



واثناء ذلك يقول الكاهن سرا صلاة خضوع الآب

نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح
لاتدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم ، لكن نجنا من
الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها
وملامسها ، والمجرب ابطله واطرده عنا، وأنتهر أيضاً
حركاته المغروسة فينا ، وأقطع عنا الأسباب التي تسوقنا
إلى الخطية ، ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا ،
هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق
بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور آمين.

(2) يقول الكاهن صلاة خضوع للآب سرا

كَمُلْتُ نَعْمَ إِحْسَانَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمَخْلَصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ ، إِعْتَرَفْنَا بِأَلَامِهِ الْمَخْلُصَةِ ، بِشَرِّنا بِمَوْتِهِ ، آمَنَّا بِقِيَامَتِهِ وَكَمُلُ السَّرِّ . نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ ضَابِطِ الْكُلِّ لِأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةً عَلَيْنَا إِذْ أَعَدَدْتَ لَنَا مَا تَشْتَهَى الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَطَّلِعَ عَلَيْهِ . نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صِلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ إِذْ طَهَّرْتَنَا كُلَّنَا تَوْحِدُنَا بِكَ مِنْ جِهَةِ تَنَاوُلِنَا مِنْ أَسْرَارِكَ الْإِلَهِيَّةِ ، لِكَيْ نَكُونَ مَمْلُوءِينَ مِنْ رُوحِكَ الْقُدُوسِ وَثَابِتِينَ فِي إِيمَانِكَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّ ، وَمَمْلُوءِينَ مِنْ شَوْقِ مَحَبَّتِكَ الْحَقِيقِيَّةِ ، وَنَنْطِقُ بِمَجْدِكَ كُلَّ حِينٍ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا ، هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزَّةُ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمَحْيِيِّ الْمَسَاوِي لَكَ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ آمِينَ .

(3) يقول الكاهن تحليل للآب:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل ، شافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ، أنت الذى قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح . أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبني كنيسة ، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها ، وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات، وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً فى السموات ، وما حللته على الأرض يكون محلولاً فى السموات فليكن يا سيد عبيدك أبائي واخوتي وحقارتي محاللين من فمي بروحك القدوس ، أيها الصالح محب البشر. اللهم يا حامل خطية العالم إبدأ بقبول توبة عبيدك منهم نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا. لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار. وإن كنا قد أخطأنا إليك بالقول أو بالفعل فسامح وأغفر لنا كصالح ومحب للبشر. اللهم حاللنا وحال كل شعبك من كل خطية ومن كل لعنة ومن كل جحود ومن كل يمين كاذب ومن كل ملاقة الهرطقة الوثنيين. أنعم علينا ياسيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمر ردى للمضاد. وأمنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين. أكتب أسمائنا مع كل صفوف قديسيك فى ملكوت السموات ، بالمسيح يسوع ربنا هذا الذى له المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

يذكر الكاهن من يريد وبعد ذلك يقول هذه الصلاة سرّاً:

اذكر يارب ضعفي أنا أيضاً وأغفر لي خطاياي الكثيرة وحيث
كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك ، ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات
قلبي لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس. حاللنا وحال كل شعبك من
كل خطية ومن كل لعنة ومن كل جحود ومن كل يمين كاذب ومن كل
ملاقة الهرطقة الوثنيين ، أنعم علينا ياسيدنا بعقل وقوة وفهم
لنهرب إلى التمام من كل أمر ردي للمضاد. وأمنحنا أن نصنع
مرضاتك كل حين ، أكتب أسمائنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت
السموات ، بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي له المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

El Diácono:

**Por Cristo Jesús
nuestro Señor.**

Deacon:

**In Christ Jesus
our Lord.**

**Inclinad la cabeza
delante del Señor.**

**Bow your heads
to the Lord.**

Delante de Ti, Señor, Before You, O Lord.
con respeto nos
inclinamos.

Estemos atentos en el Let us attend in the
temor de Dios. Amén. fear of God. Amen.

El Sacerdote:

La paz esté con todos
ustedes.

Priest:

Peace be with all.

La Asamblea:

Y con tu espíritu.

People:

And with your spirit.

Elevando la voz dice:

El Sacerdote:

**Acuérdate Señor, de
nuestras asambleas.
Bendícelas.**

He raises his voice saying:

Priest:

**Remember, O Lord,
our assemblies; bless
them.**

Eleva la cruz diciendo:

El Diácono:

**Hemos sido salvados
en verdad. Y con tu
Espíritu. Seamos
atentos en el temor de
Dios.**

He raises his voice saying:

Deacon:

**Saved Amén. And
with your spirit in the
fear of God, let us
attend.**

La Asamblea:

Señor, Ten piedad.

Señor, Ten piedad.

Señor, Ten piedad.

(Kyrie Eleison)

People:

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

(Kyrie Eleison)

El Sacerdote:

Toma el Espandikon (El Cordero) - (Pan); el trozo del medio con la mano derecha, lo moja en la Preciosa Sangre, haciendo un signo de cruz y dice:

Los santos dones a los Santos. Es bendito el Señor Jesucristo, Hijo de Dios;

Priest:

He takes the Despotikon (The Lamb – Bread – the middle piece) with the right hand and dips it in the precious Blood, making the sign of the cross and says:

The Holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the son of God;

**y santificado, sea
el Espíritu Santo.
Amén.**

**He has sanctified
them by His Holy
Spirit. Amen.**

La Asamblea:

**Uno es el Padre
Santo, Uno es el
Hijo Santo, Uno
es el Espíritu
Santo. Amén.**

People:

**One is the All-Holy
Father, One is the
All-Holy Son, One
is the All-Holy
Spirit. Amen.**

El Sacerdote:

**La paz esté con
ustedes.**

La Asamblea:

Y con tu espíritu.

El Sacerdote:

**Cuerpo Sagrado y
Sangre Preciosa
verdadera de**

Priest:

Peace be with all.

People:

**And with your
spirit.**

Priest:

**The Holy Body
and the precious,
true Blood**

Jesucristo, Hijo de nuestro Dios. Amén. **Of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.**

La Asamblea:
Amén.

People:
Amen.

El Sacerdote:
Santo y Precioso
Cuerpo y Sangre
verdadera de

Priest:
The holy, precious
Body and true
Blood

Jesucristo, Hijo de nuestro Dios. Amén. **Of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.**

La Asamblea:
Amén.

People:
Amen.

El Sacerdote:

Priest:

El Cuerpo y la Sangre de Emmanuel nuestro **The Body and the Blood of Emmanuel our**

**Dios. Esto es God, This is
verdaderamente. true. Amen.
Amén.**

**La Asamblea:
Amén. Creemos.**

**People:
Amen, We
believe.**

LA CONFESIÓN

El Sacerdote:

**Amén. Amén.
Amén, creo, creo,
creo y confieso
hasta el último
suspiro, que es el
Cuerpo vivificante
que tu Hijo Único,
nuestro Señor,**

Priest:

**Amen. Amen. Amen.
I believe, I believe, I
believe, and confess
to the last breath that
this is the life-giving
Flesh that Your only-
begotten Son Our
Lord,**

**Dios y Salvador God, and Savior
Jesucristo, ha Jesus Christ, took
tomado de nuestra from our Lady, the
Señora y nuestra Lady of us all, the
Reina de todos, la holy Theotokos,
Madre de Dios Santa Saint Mary. He
Purísima, y lo ha made It one with His
hecho Uno, con su divinity without
divinidad sin mezcla, mingling, without
sin confusión y sin confusion, and
cambio. without alteration.**

Ha rendido un buen testimonio, delante de Poncio Pilato. Lo ha librado por todos nosotros, sobre el árbol de la Santa Cruz. En verdad, creo que su divinidad, no ha estado nunca separada de su humanidad,

He confessed the good confession before Pontius Pilate. He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all. Truly, I believe that His divinity parted not from His humanity,

ni un solo instante, ni **for a single**
el espacio de un **moment, nor a**
pestaño. Ha sido **twinkling of an eye;**
entregado por **given for us for**
nosotros en salvación **salvation, remission**
y en remisión de los **of sins and eternal**
pecados y en vida **life to those who**
eterna para aquellos **partake of Him. I**
que lo comulgan. Creo **believe, I believe I**
creo creo que eso es en **believe that this is**
verdad. Amén. **true. Amen.**

El Diácono:

Amén, Amén, Amén.

**Creo, creo, creo que
es en verdad. Amén.**

Imploren por

nosotros y por todos

los cristianos, quienes

nos han

recomendado

acordarnos de ellos

en la casa de Dios.

Que la paz y el amor

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I

believe, I believe, I

believe That this is

true. Amen. Pray for

us and for all

Christians who said

to us concerning

them, “Remember us

[in the house of the

Lord].” The peace

and love

de Jesucristo estén con
ustedes. **Canten:**
Aleluya. Oren para
que merezcamos
participar en estos
santos, puros y
celestiales misterios
sagrados. Señor, ten
piedad.

La Asamblea:

Doxá Si Kerié, Doxá Si

of Jesus Christ be
with you. Let us sing,
“Alleluia.” Pray for
the worthy
partaking of the
immaculate and
heavenly Holy
Mysteries. Lord
have mercy.

People:

Doxá Si Kerié, Doxá Si

Durante la Comunion los fieles cantan el Salmo 150 *During communion, we sing Psalm 150*

+¡Alabad a Dios en su santuario. Aleluya! **+ Praise God in all His saints. Alleluia!**

+¡Alabadle en el firmamento de su poder. Aleluya! **+Praise Him in the firmament of His power. Alleluia!**

+¡Alabadle en sus obras de valor. Aleluya! **+Praise Him for His mighty acts. Alleluia**

**+ ¡Alabadle en toda
su grandeza.
Aleluya!**

**+ ¡Alabadle por el
resplandor de la
trompa! Aleluya!**

**+ ¡Alabadle por la
arpa y la cítara.
Aleluya!**

**+Praise Him
according to the
multitudes of His
greatness. Alleluia**

**+Praise Him with
the sound of the
trumpet. Alleluia**

**+Praise Him with
psaltery and harp.
Alleluia**

**+ ¡Alabadle por la
danza y el tambor.
Aleluya!**

**+ ¡Alabadle por
las cuerdas y las
flautas. Aleluya!**

**+ ¡Alabadle por
los címbalos
sonoros. Aleluya!**

**+ Praise Him with
timbrel and
chorus. Alleluia!**

**+Praise Him with
strings and
organs. Alleluia!**

**+Praise Him with
pleasant sounding
symbals. Alleluia!**

**+ ¡Alabadle por los
címbalos triunfantes
Aleluya!**

**+ Que todo lo que
respira alabe al
Señor nuestro Dios.
Aleluya!**

**+Gloria sea al
Padre, al Hijo y al
Espíritu Santo.
Aleluya!**

**+ Praise Him, upon
the cymbals of joy.
Alleluia!**

**+ Let everything that
has breath praise the
name of the Lord our
God. Alleluia!**

**+ Glory be to the
Father and to the Son
and to the Holy
Spirit. Alleluia!**

**+Ahora y siempre y
por los siglos de los
siglos. Amén.**

Aleluya!

**+Aleluya! Aleluya!
Gloria sea a nuestro
Dios. Aleluya!**

**Jesucristo Hijo de
Dios, escúchanos, y
ten piedad de
nosotros.**

**+ Now and ever and
unto the ages of the
ages. Amén.**

Alleluia!

**+ Alleluia. Alleluia.
Glory to You, our
God. Alleluia!**

**Jesus Christ, the
Son of God, hear
and have mercy
upon us.**

صلاة الكاهن بعد تناول

" فمنا إمتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً من أجل تناولنا من أسرارك غير المائتة يا رب. لأن ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر، ما أعددتَه يا الله لمحبي إسمك القدوس، هذا أعلنته للأطفال الصغار الذين لبيعتك المقدسة نعم أيها الآب ان هذه هي المسرة التي كانت أمامك لأنك رحيم ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان.. الخ"

يقول الكاهن صلاة وضع يد بعد تناول

" عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون إسمك القدوس ويخضعون لك حل فيهم يا رب وسر بينهم ساعدهم في كل عمل صالح أنهض قلوبهم من كل فكر ردي أرضي إمنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك يا ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا".

El Sacerdote, coloca agua en el hueco de su mano, y deja correr un poco de ésta, sobre el altar, diciendo:

Oh! Ángel de esta Oblación, que te elevas llevando esta Alabanza; acuérdate de nosotros delante de Dios, para que nos perdone nuestros pecados.

The priest holds water in the palms of his hands, of which a small amount is sprinkled on the table saying:

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymns, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

La Asamblea entona el cántico final:

**Amiin. Alleluia,
Doxa Patri, ke
Eioa ke Agio
Pnevmati:**

The assembly sings the concluding hymn:

**ΔΩΗΝ: ἌΛ ΔΟΞΑ
Πατρι κε Υιω κε
αγιω Πνευματι:**

*Amén. Aleluya. Gloria
sea al Padre y al Hijo y
al Espíritu Santo.*

*Amen. Alleluia. Glory to
the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit.*

Ke nin ke a ee ke
eis toos e onas ton
E onon. Amin.

*Ahora y siempre, y por los
siglos de los siglos.*

Tem ósh evól engó
emós Yé ó benshóis
ezós bijekristós:

*Clamamos diciendo: Oh!
nuestro Señor Jesucristo.*

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ ΑΩΗΝ.

*Now and forever, and
unto the ages of ages.*

ἸΕΝΩΩ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ Ω
ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:

*We proclaim and say, O
our Lord Jesus Christ.*

**Esmo é ni a ir Enté
etfé: esmó é ni Maú
en ni iárou: Esmó é
ni siti nem ni sín**

**ἔσοῦ ἡδην ἕτε
τῆ νεῦ νιῶωῦ
ἕψιαρο νεῦ
ἐνικιτ̄ νεῦ νικιῶ.**

*Bendice los vientos de los
cielos, las aguas de los
ríos, las plantas y las
hierbas.*

*Bless the air of the
heavens, the waters of
the rivers, the plants and
the herbs.*

**Maré pék nai nem
ték jirini ói en sóft
em pék láos.**

*Que tu misericordia y tu
paz sean un escudo para
tu pueblo.*

**Sotí emóm ouó náí
nán.**

*Sálvanos y ten piedad de
nosotros.*

**Παρε πεκναι νευ
τεκζηρηνη οι ησοβτ
υπεκλαος.**

*May your mercy and your
peace be a fortress unto
Your people.*

**σωτ υμων οσοz ναι
ναν.**

*Save us and have mercy on
us.*

Tu haz obtenido la gracia de Moisés, el sacerdocio de Melquisedek. La edad de Jacob y la larga vida de Matusalén. inteligencia David, sabiduría Salomón

You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek. The full age of Jacob, the long life of Methuselah. The excellent understanding of David, the wisdom of Solomon

**y el Espíritu Santo que
bajó sobre los
Apóstoles. El Señor
guarde la vida y la
rehabilitación
nuestro
bienaventurado padre,
el Gran Sacerdote, el
Papa Anba Tawadros
II; y nuestro
bienaventurado**

**And the Spirit of
comfort who has
settled upon the
apostles. May the
Lord preserve the
life and the rising
of our honored
father, the
archpriest Pope
Abba Tawadros
II; and our father**

**padre el Obispo The bishop Abba
Anba Youssef. El Youssef. May God
Dios del cielo le of heaven confirm
mantenga sobre su them on their
trono durante thrones for many
numerosos años years and
tranquilos. peaceful times.
Y que le someta And subdue all
todos sus enemigos their enemies
bajo sus pies under their feet
rápidamente. speedily.**

**Implore el Señor Ask Christ on our
por nosotros, que behalf, to forgive
nos conceda el us our sins in
perdón de nuestros peace, according
pecados según su to His great
gran misericordia. mercy.**

Keríé	eleison	Κῆριέ	ἐλεήσον
Keríé	eleison	Κῆριέ	ἐλεήσον
Keríé	eflogison:	Κῆριε	εὔλοσησον
amín:		ἀμήν:	

Señor, ten piedad.	Lord have mercy.
Señor, ten piedad.	Lord have mercy.
Amén.	Amen.

esmó

erói:

ἔμορ ἔροι: ἔμορ

Esmó erói: estí

ἔροι: IC Ἰμετανοιά:

meténia: kó ní

χω\νηι ἔβολ χω

evól go en pi esmó.

ὑπικμορ.

Bendecidme,

Bless me. Bless me.

bendecidme, he

Lo, the metania.

aquí la“metonoia”

Forgive me. Say

perdóname. decid:

the blessing.

la bendición.

El Sacerdote:

Piékristos Pen Nóti

Oh! Cristo nuestro

Dios

La Asamblea:

Amin: es eshópi

Amén. Así sea.

El Sacerdote:

Oh! Cristo, nuestro

Dios, Rey de la Paz,

Priest:

Piékristos Pen Nóti

O Christ our God

People:

Amin: es eshópi

Amen. So be it.

Priest:

O Christ our God,

King of peace,

**concedéndonos tu paz, grant us Your
decide por peace, establish for
nosotros tu paz, y us Your peace, and
perdona nuestros forgive us our sins.
pecados. A Ti el For Yours is the
poder, la gloria, la power, the glory,
bendición, y la the blessing, and
magnificencia. the might, forever.
Amén. Haznos Amen. Make us
dignos de decir en worth to pray
acción de gracias: thankfully:**

El Sacerdote, despide al pueblo, diciendo:

Que el amor de Dios, el Padre, y la gracia de su Unigénito Hijo, nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, y que el don y el compañerismo del Espíritu Santo,

The Priest dismisses the people saying:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit,

sean con todos **be with you all. Go**
ustedes. Salid en **in peace. The**
paz y la paz del **peace of the Lord**
Señor, sea con todos **be with you all.**
ustedes. Amén. **Amen.**

La Asamblea:
Y con tu espíritu.

People:
And with your
spirit.

En los días del Gran Ayuno se canta:

**En só te ti shóri: en nób en enkásarós:
etfái já pi géps: En ekrón et esmároút.**

**(Tú eres, el incensario de oro, que lleva
la brasa del fuego sagrado).**

**Цѳо те ѳωορη ἠνοσβ ἠκαθαρος:
ετψαι δα πιχεβс ηχρωα ετсμαρωοτ.**

**You are the golden censer, carrying the
blessed and live coal.**